آخر الموهيكانز

THE LAST OF THE MOHICANS

JAMES FENIMORE COOPER
جيمس فينمور كوبر

RETOLD BY JOHN ESCOTT
إعادة الصياغة: جون اسكوت

دار رسلان

The Last Of The Mohicans
آخر الموهيكانز
دار رسلان

JAMES FENIMORE COOPER

The Last of the Mohicans

Retold by John Escott

جيمس فينمور كوبر

آخر الموهيكانز

إعادة الصياغة: جون سكوت



هاتف : ٥٦٢٧٠٦٠ – فاكس : ٥٦٣٢٨٦٠

عام 2009

نبذة عن الكاتب



ولد **جيمس فينيمور** كوبر في نيوجرسي، شمال أميركا في 15 أيلول عام 1789 وعاشت أسرته في مزرعة في كوبرستاون بشمالي ولاية نيويورك.
كان لدى كوبر خمسة أخوة وسبع أخوات. التحق بمدرسة يال، لكنه كان مشاغباً مما اضطره إلى مغادرة المدرسة. وفي عام 1805 أصبح بحاراً في الأسطول الأميركي حتى عام 1810.

توفي والده عام 1811. تزوج كوبر من سوزان دي لانسي وعاشا في مزرعة، حيث عمل بجد منذ عام 1812إلى عام 1821، ولكنه كان فقيراً، فقد أعطى الكثير من المال لأخوته و أخواته. وفي عام 1820بدأ بكتابة القصص. حيث كانت قصص المغامرات التي كتبها تدور حول الحياة في الغابات والأراضي البرية لشمال أميركا.
وتعد قصة "آخر الموهيكانز" أكثر قصص كوبر شعبية. حيث أحب الكثير من الناس مغامرات هوكاي. أصبح كوبر غنياً وسافر إلى أوروبا.
كتب كوبر خمس قصص لشخصية هوكاي هي: الروّاد (1823)، آخر الموهيكانز (1826)، مقتفي الأثر (1840)، قاتل الغزلان (1841)،كما كتب الجاسوس (1821)، القبطان (1823)، والمرج (1827).
وتوفي جيمس فينيمور كوبر في 14أيلول عام 1851.

A Note About the Author



James Fenimore Cooper was born in New Jersey, North America on 15th September 1789. His family lived on a farm in Cooperstown, in the north of New York State.

Cooper had five brothers and seven sisters. He went to school at Yale. But he did not behave well and he had to leave. In 1805, Cooper became a sailor. He was in the US Navy until 1810. In 1811 Cooper's father died. Cooper married Susan De Lancey and they lived on the farm. From 1812 to 1821 Cooper worked very hard. But he was poor. He gave a lot of money to his brothers and sisters. In 1820, he started to write stories. Cooper's adventure stories were about life in the forests and the wild lands of North America.

The Last of the Mohicans was Cooper's most popular story. Many people liked the adventures of Hawk-eye. Cooper became rich and he travelled to Europe.

Cooper wrote five stories about Hawk-eye: *The Pioneers* (1823), *The Last of the Mohicans* (1826), *The Pathfinder* (1840) and *The Deerslayer* (1841). He also wrote *The Spy* (1821), *The Pilot* (1823) and *The Prairie* (1827). James Fenimore Cooper died on 14th September 1851.

ملاحظة حول القصة

المكان: بحيرة هوريكان على نهر هدسون. وقد أطلق الكاتب هذا الاسم على بحيرة جورج (انظر إلى الخريطة) وهي في الشرق من شمالي أمريكا.
واليوم تدعى هذه المنطقة ولاية نيويورك. لم يكن شمال أميركا مستقلاً في زمن حدوث القصة، وأصبح مستقلاً عن أوروبا في عام 1787.

الزمان: 1757.
جيشان من إنكلترا وفرنسا يتقاتلان في شمال أميركا، وكل من البلدين يريد الأرض.

عاش الهنود على هذه الأرض منذ آلاف السنين، وكانوا يحصلون على طعامهم منها حيث كانوا يصطادون الأسماك من الأنهار والبحيرات، والأيل والدببة والطيور من الغابات، فيأكلون لحومها ويصنعون الملابس من جلودها.
وكانت هناك عدة قبائل وعائلات هندية مختلفة، ومن هذه القبائل:

موهوكس	ديلاوه
ليني ليناب	هيران
سينيكا	إيركوي
موهيكانز	مينغوز

في عام 1607، أتى الإنكليز إلى شمال أميركا، ثم في عام 1608 جاء الفرنسيون، حيث قاموا باصطياد الحيوانات،

A Note About This Story

Place: Lake Horican on the Hudson River. The author gave this name to Lake George. (Look at the map.) It is in the east of North America. Today, the area is called New York State. At the time of this story, North America was not independent. North America became independent from Europe in 1787.
Time: 1757. Armies from England and France are fighting in North America. Both countries want the land.

The Indian people had lived in the land for thousands of years. They got their food from the land. They caught fish in the rivers and lakes. They hunted deer, bears and birds in the forests. They ate the meat from these animals. They made clothes from the animals' skins.

There were many different Indian tribes, or families. These are some of the tribes who lived near the Hudson River:

Mohawks	'məʊhɔːks	*Delawares*	'deləweə
Lenni-Lenape	leni lə'næp	*Hurons*	'hɪərɑːn
Oneidas	ə'nəɪdə	*Mengwe*	'meŋgweɪ
Senecas	'senəkə	*Iroquois*	'ɪrəkwɔɪ
Mohicans	mə'hiːkəns	*Mingoes*	'mɪŋgəʊ

In 1607, English people came to North America. In 1608, French people came. They hunted the animals.

وأخذوا جلودها الناعمة إلى أوروبا.

وسرعان ما قدم المزيد من الأوروبيين الذين أرادوا امتلاك أرض الهنود، حيث أرسل كل من ملكي فرنسا وإنكلترا جنوداً إلى شمال أمريكا. قام الجنود ببناء حصون قوية للعيش فيها، وجلبوا معهم المدافع.

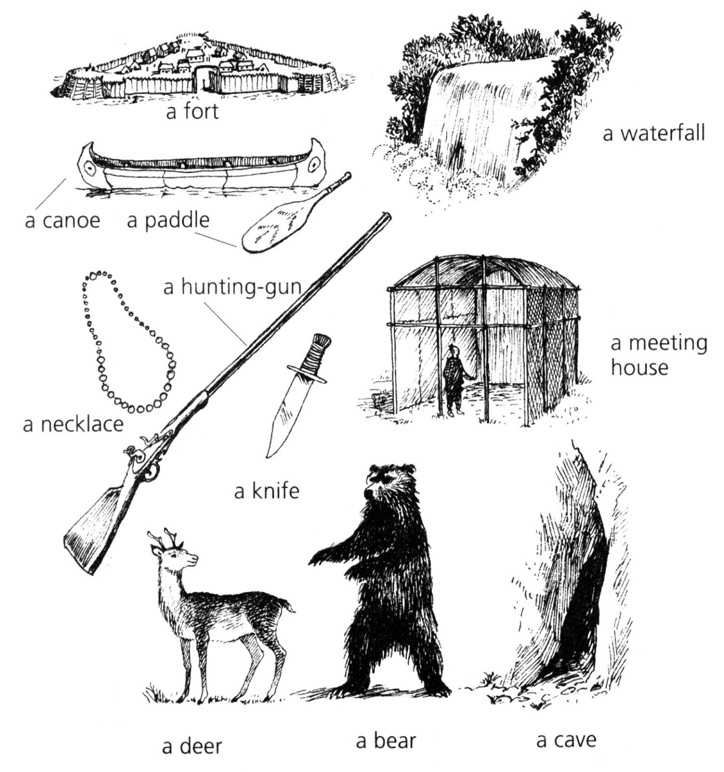
هذا وقاتل الهنود لصالح الجيشين الإنكليزي والفرنسي. وفي هذه القصة، يقاتل الهيران لصالح الفرنسيين، بينما يقاتل الموهوكس لصالح الإنكليز.



ملاحظة: اختصار كلمة (saint) قديس هي .St

They took the soft animals' skins to Europe.

Soon more and more Europeans came. They wanted the Indians' land. The kings of France and England sent soldiers to North America. The soldiers built strong forts to live in. The soldiers brought guns. The Indians fought for the armies from England and France. In this story, the Hurons are fighting for the French. The Mohawks are fighting for the English.



Note: St = Saint (e.g. St Lawrence)

شخصيات القصة



The People in This Story



Cora Munro
'kɔːrə mən'rəʊ



Alice Munro
'æləs mən'rəʊ



General Munro
dʒenrəl mən'rəʊ



General Webb
dʒenrəl 'web



Magua
'mɑːgwə



Hawk-eye
'hɑːkaɪ



Chingachgook
tʃɪŋ'gætʃkʊk



Uncas
'ʌŋkas



General Montcalm
dʒenrəl mɒn'kɑːm



Tamenund
'tæmənʊnd



Duncan Heyward
'dʌŋkən 'heɪwərd

1

الأختــان

في عام 1757، وفي الأرض الخطرة والبرية غرب نهر هدسون، كانت الحرب في عامها الثالث في شمال أميركا بين إنكلترا وفرنسا. كل بلد أراد تلك الأرض لصالحه.
كانت القبائل الهندية تعيش على تلك الأرض. وفي أيام الحرب، بعض القبائل كانت تحارب لصالح الفرنسيين وقبائل أخرى تحارب لصالح الإنكليز.

وفي حصن إدوارد الواقع على نهر هدسون، كان الجنرال ويب القائد الإنكليزي، ينتظر أخباراً عن الجنرال مونتكام، قائد الجيش الفرنسي.
وعند الصباح جاءت الأخبار مع وصول هندي يدعى ماغوا
"إن مونتكام و الجيش الفرنسي يتقدمان باتجاه حصن ويليام هنري" أخبر ماغوا الجنرال ويب.
وقد كان حصن ويليام هنري يبعد خمسين ميلاً، عند النهاية الجنوبية لبحيرة هوريكان.
"كم لديه من الرجال؟" سأل ويب.
"بعدد أوراق الشجر" قال ماغوا. "والجنرال مونرو يريد المزيد من الجنود في حصن ويليام هنري"

1

The Two Sisters

It was the year 1757. The place was the dangerous and wild land, west of the Hudson River. It was the third year of the war in North America. The war was between England and France. Each country wanted the land for itself.

Indian tribes had always lived in that land. In the war, some tribes were fighting for the French. Other tribes were fighting for the English.

Fort Edward was on the Hudson River. General Webb was the commander of the English army at Fort Edward. He was waiting for news of General Montcalm. Montcalm was the commander of the French army.

The news came one morning. An Indian called Magua arrived.

'Montcalm and the French army are coming towards Fort William Henry,' Magua told General Webb.

Fort William Henry was fifteen miles away. It was at the south end of Lake Horican.

'How many men has Montcalm got?' asked Webb.

'As many as the leaves on the trees,' said Magua. 'General Munro wants more soldiers at Fort William Henry.'





"سأرسل ألفاً و خمسمئة رجل"، قال الجنرال ويب.
كان الجنرال مونرو القائد الإنكليزي في حصن ويليام هنري، ولديه ابنتين، كورا وأليس، حيث كانت كورا في الثالثة والعشرين من العمر تقريبا، وأليس في الثامنة عشرة. كانت كورا تملك شعراً أسوداً ووجهاً جميلاً، بينما كانت أليس شقراء زرقاء العينين. كانت هاتان الشابتان في حصن إدوارد، ولكنهما كانتا تهمان بالسفر إلى حصن ويليام هنري للقاء والدهما.
فتكلم الجنرال ويب مع كورا وأليس
"يعرف ماغوا طريقاً سرياً في الغابة" قال الجنرال ويب." وسيكون مرشدكما. وسيأخذكما الميجر دنكان وماغوا إلى حصن ويليام هنري."
كان الميجر دنكان هيورد ضابطاً إنكليزيا شاباً، وقد قام مع الشابتين بمغادرة حصن إدوارد، ممتطين الخيول ويتقدمهم ماغوا وقد كانت أليس تراقب ماغوا.
"إنه لا يروق لي، يا كورا" قالت أليس. "فماذا تعتقدين أنت؟ هل سنكون بأمان في الغابة مع ماغوا؟"
"علينا الوثوق به" قالت كورا.
"إن الفرنسيين يعرفون الطرق التي يمر بها جنودنا"، قال دنكان.
"وأمّا ممر ماغوا فهو سريٍ" ثم ابتسم لأليس التي بدورها ابتسمت له، فقد كان دنكان مغرماً بها.
"كما أن ماغوا من الهيران" قال دنكان." لكنه عاش مع الموهوكس، أصدقاء الإنكليز. وقد أتى ماغوا إلينا، فوالدك ـــ"، توقف دنكان

'I will send fifteen hundred men,' said General Webb.

General Munro was the commander of the English army at Fort William Henry. He had two daughters – Cora and Alice. Cora was about twenty-three years old and Alice was eighteen. Cora had dark hair and a beautiful face. Alice had fair hair and blue eyes.

These two young women were at Fort Edward. But they were going to travel to Fort William Henry. They were going to meet their father.

General Webb spoke to Cora and Alice.

'Magua knows a secret path through the forest,' said General Webb. 'He will be your guide. Magua and Major Duncan Heyward will take you to Fort William Henry.'

Major Duncan Heyward was a young English officer. He and the two young women left Fort Edward. They rode on horses. Magua walked in front of them. Alice watched Magua.

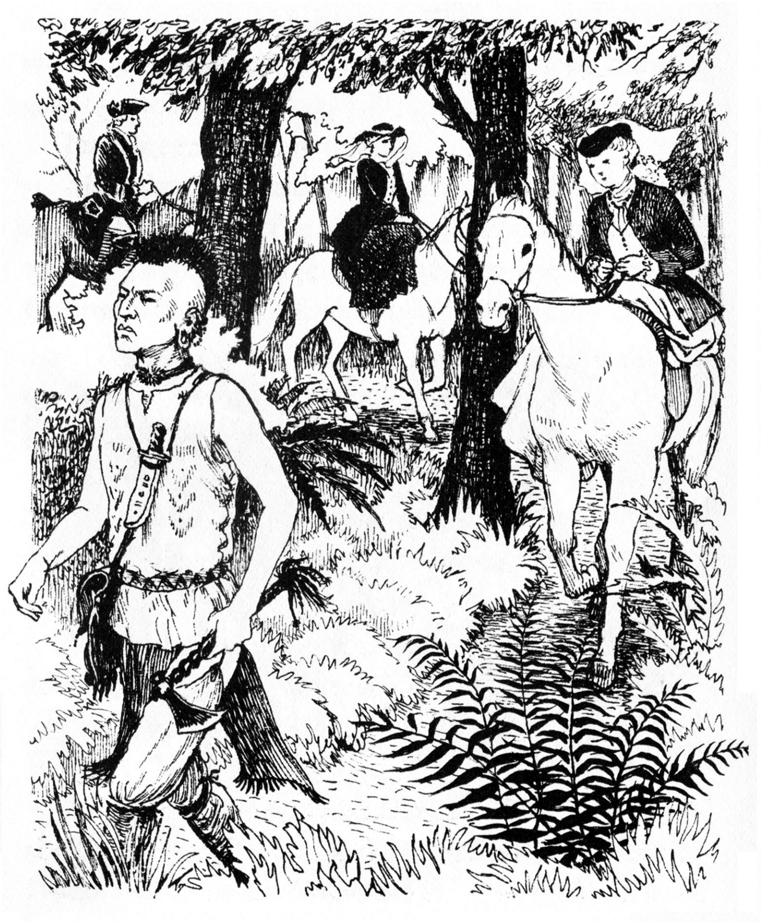
'I don't like him, Cora,' she said. 'What do you think? Will we be safe in the forest with Magua?'

'We must trust Magua,' said Cora.

'The French know our soldiers' paths,' said Duncan. 'But Magua's path is secret.' He smiled at Alice, and she smiled at him. Duncan Heyward was in love with Alice.

'Magua is a Huron,' said Duncan. 'But he lived with the Mohawks. The Mohawks are friends of the English. Magua came to us. Your father—' Duncan stopped.

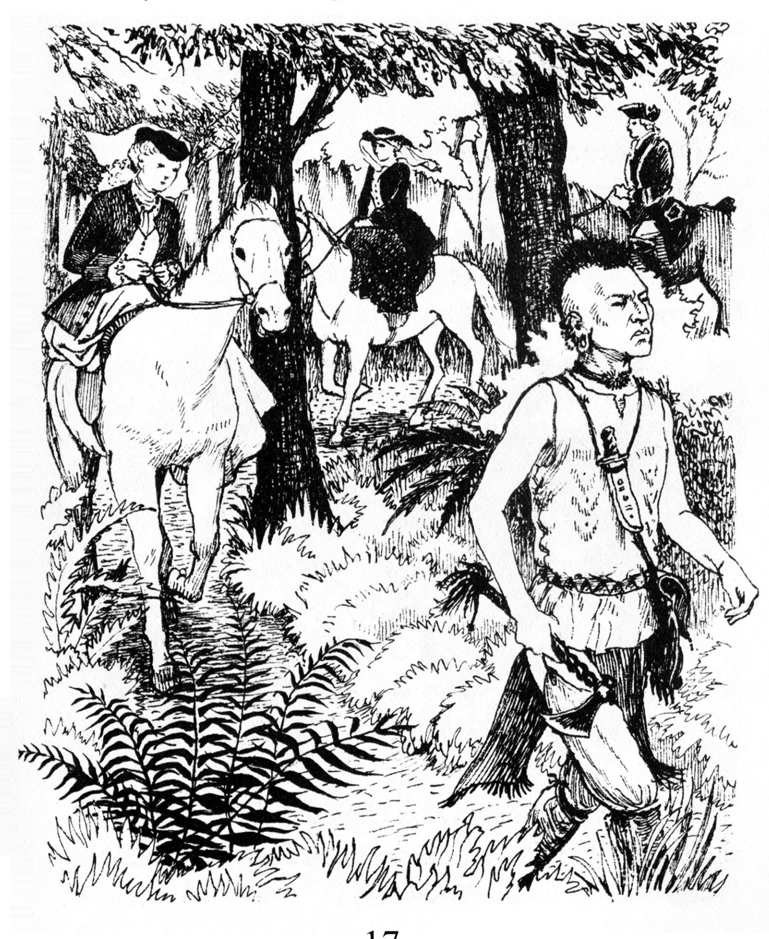
ثم قال: "لا يمكنني أن أتذكر القصة كاملة".
مع أن دنكان كان يعرف المزيد عن ماغوا إلا أنه لم يخبر كورا وأليس، ولم يقل "أنه منذ بضعة سنوات مضت، قام رجال والدهما بضرب ماغوا، وهو الآن يكره والدهما" فدنكان لم يرغب بإخافة الشابتين.
ثم تبعوا ماغوا عبر الغابة.



Then he said, 'But I don't remember all the story.'

Duncan knew more about Magua. But he did not tell Cora and Alice. He did not say, 'A few years ago, your father's men beat Magua. Now Magua hates your father.' Duncan did not want to frighten the young women.

So they followed Magua through the forest.



2

تائهون في الغابة

وعلى بعد أميال قليلة من حصن إدوارد ، جلس ثلاثة رجال قرب النهر. اثنان منهم هنديان، أما الثالث فكان أبيضاً. كان تشينغاتشكوك وابنه أونكاس من الموهيكانز، في حين أن الرجل الأبيض كان كشافاً يدعى هوكاي، ولديه بندقية صيد طويلة.

كان الرجال الثلاثة يتبادلون الحديث.

"إن قبيلتي هي أقدم قبيلة هندية" قال تشينغاتشكوك." ودماء زعماء الموهيكانز تجري في عروقي، فمنذ أصياف مضت، أتت قبيلتي إلى هنا ، إلى أرض الديلاوه"



2

Lost in the Forest

A few miles west of Fort Edward, three men were sitting near a river. Two of the men were Indians. The other man was a white man. Chingachgook and his son, Uncas, were Mohicans. The white man was a scout called Hawk-eye. Hawk-eye had a long hunting-gun.

The three men were talking.

'My tribe is the oldest Indian tribe,' Chingachgook said. 'The blood of the Mohican chiefs is in me. Many summers ago, my tribe came here to the land of the Delawares.'



"وأين الموهيكانز الآن؟"، سأل هوكاي
"أين هي أزهار تلك الأصياف؟" قال تشينغاتشكوك. "لقد رحلت، فالجميع ماتوا، وبعد مماتي، سيكون أونكاس آخر سلالة الموهيكانز".
فجأة، سمعوا جلبة، فالتفتوا بسرعة ورفع هوكاي بندقيته. "من هناك؟" قال
فخرج دنكان من الغابة ممتطيا حصانه، تلحق به كورا وأليس.
"أنا ضابط إنكليزي" قال دنكان. "وقد أتينا من حصن إدوارد. فكم يبعد حصن ويليام هنري من هنا؟"
عندها ضحك هوكاي "حصن ويليام هنري؟ أنتم تسيرون في الطريق الخطأ" قال. "فأنتم بالقرب من شلالات غلين"
"الطريق الخطأ!" قال دنكان. "إذاً نحن تائهون، بالرغم من أن مرشدنا هندي_"
"مع أن مرشدكم هندي، إلا أنكم تائهون في الغابة" قال هوكاي." إن ذلك غريب. هل الهندي من الديلاوه؟
"يدعى ماغوا، وهو من الهيران" قال دنكان. "ولكنه يعيش مع الموهوكس و يعمل مرشداً للإنكليز"
"الهيران!" تساءل هوكاي متعجباً." يمكنك الوثوق بالموهيكانز أو الديلاوه ولكن لا يمكنك الوثوق بالهيران! فمرشدكم سيقودكم إلى أصدقائه ليقتلوكم، دعني أراه"
وكان ماغوا واقفاً خلف حصان كورا، فنظر إليه هوكاي ثم ذهب وتكلم إلى تشينغاتشكوك وأونكاس.

'Where are the Mohicans now?' asked Hawk-eye.

'Where are the flowers of those summers?' said Chingachgook. 'Gone. All dead. After my death, Uncas will be the last of the Mohicans.'

Suddenly, they heard a noise. They turned quickly. Hawk-eye lifted his gun. 'Who is it?' he said.

Duncan Heyward rode out of the forest. Cora and Alice followed him.

'I am an English officer,' Duncan said. 'We have come from Fort Edward. How far is it to Fort William Henry?'

Hawk-eye laughed. 'Fort William Henry? You are going the wrong way,' he said. 'You are near Glenn's Falls.'

'The wrong way!' said Duncan. 'Then we are lost. But our Indian guide—'

'You have an Indian guide but you are lost in the forest?' said Hawk-eye. 'That is very strange. Is he a Delaware?'

'He is called Magua. He is a Huron,' said Duncan. 'But he lives with the Mohawks, and he is a guide for the Eng—'

'A Huron!' said Hawk-eye quickly. 'You can trust a Mohican or a Delaware. But you cannot trust a Huron! Your guide will lead you to his friends. They will kill you. Let me see him.'

Magua was standing behind Cora's horse. Hawk-eye looked at him. Then he went and spoke to Chingachgook and Uncas.

عندها تحرك ماغوا بسرعة وركض إلى الغابة، فلحق به هوكاي وتشينغاتشكوك وأونكاس إلا أنه تمكن من الهرب.



"ما الذي أستطيع فعله؟" تساءل دنكان. "نحن تائهون."
ثم التفت إلى هوكاي "هل يمكنك اصطحابنا إلى حصن ويليام هنري؟" سأله. "وسوف نعطيك نقوداً"
فنظر هوكاي إلى كورا وأليس. "سنصطحبكم معنا" قال لدنكان. "والمال ليس مهماً، فنحن لن نتركك مع الشابتين هنا، لأن ماغوا وأصدقائه من الهيران سيجدونكم. فتعالوا الآن بسرعة!"

Magua moved quickly. He ran into the forest.

Hawk-eye, Chingachgook and Uncas ran after him. But Magua escaped.



'What can I do?' thought Duncan. 'We are lost.'

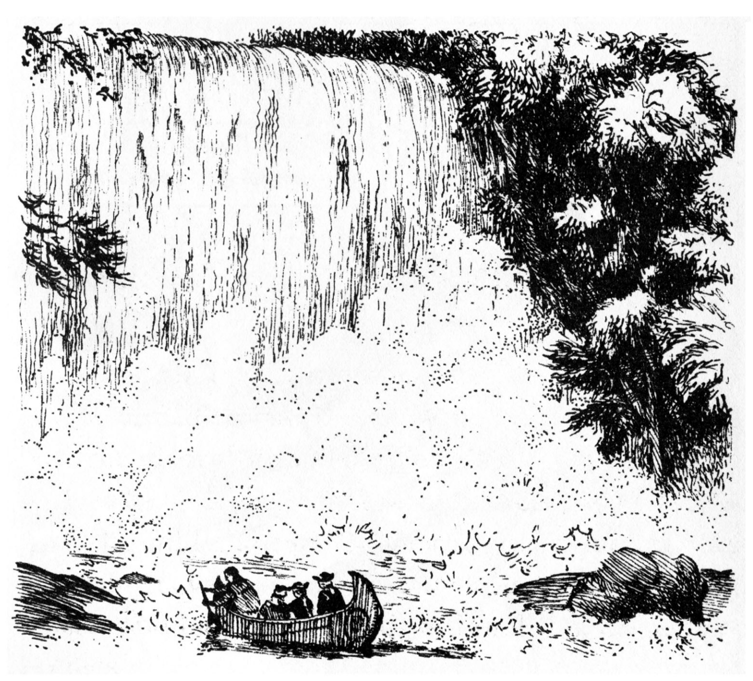
He turned to Hawk-eye. 'Will you take us to Fort William Henry?' he asked. 'We will give you money.'

Hawk-eye looked at Cora and Alice. 'We will take you,' he told Duncan. 'Money is not important. We will not leave you and the two young women here. Magua and his Huron friends will find you. Come now – quickly!'

ثم تحدث دنكان وهوكاي إلى كورا وأليس. عندها ترجلت الأختان عن جواديهما وأخذ الموهيكانز الخيول بعيداً.

"سنخبئ الأحصنة حتى الصباح" قال هوكاي، ثم سحب الزورق من بين الأعشاب الطويلة عند حافة النهر. "اصعدوا إلى الزورق" قال "سنذهب إلى كهف لنمضي فيه هذه الليلة"

صعد كل من دنكان وكورا وأليس إلى الزورق، حيث قام هوكاي بدفعه إلى وسط النهر، ثم بدأ بالتجذيف على طول النهر، وسرعان ما سمعوا صوت شلال هادر أمامهم. إنها شلالات غلين. وبعد دقائق قليلة، رأوا الشلال.

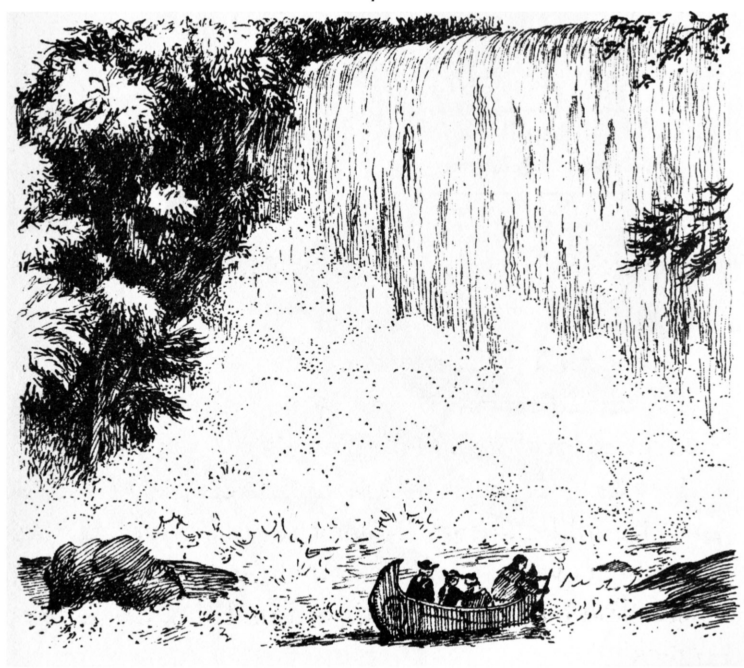


Duncan and Hawk-eye spoke to Cora and Alice. The sisters got off their horses. The Mohicans took the animals away.

'They will hide the horses until the morning,' said Hawk-eye. He pulled a canoe from the tall grass at the side of the river. 'Get into the canoe,' he said. 'We will go to a cave and we will stay there tonight.'

Duncan, Cora and Alice got into the canoe. Hawk-eye pushed the canoe to the middle of the river. Then he got into the canoe. He started to paddle along the river. Soon they heard the sound of a great waterfall in front of them – Glenn's Falls.

A few minutes later, they saw the waterfall.





وكانت أليس خائفة، فأغمضت عينيها.





Alice was afraid. She closed her eyes.



وفي غضون دقائق، عاد هوكاي بصحبة تشينغاتشكوك وأونكاس، ثم قاد الكشافُ الجميع إلى كهف خلف الشلال، وقد كان الكهف عميقاً وضيقاً ومعتماً، وفي الحال أشعل هوكاي النار.



نظرت أليس إلى الموهيكان الشاب طويل القامة، أونكاس.
"إن رجلاً قوياً يقوم بحراستنا" قالت بهدوء لأختها. "سنكون بأمان الليلة"

A few minutes later, Hawk-eye came back with Chingachgook and Uncas. The scout led everybody to a cave behind the waterfall. The cave was deep and narrow and dark. Hawk-eye immediately made a fire.



Alice looked at the tall young Mohican, Uncas.

'A strong man is guarding us,' she said quietly to her sister. 'We will be safe tonight.'

3

القتال عند شلالات غلين

أيقظ هوكاي دنكان مبكراً في صباح اليوم التالي.
"علينا الرحيل" قال. "سأحضر الزورق بينما توقظ أنت الآنستين كورا وألي، ولكن دون أن تُحدث أي ضجة"
ثم ذهب دنكان إلى مؤخرة الكهف.
"كورا ، أليس" قال بهدوء. "استيقظا".
وفجأة صدرت صيحات وصرخات من الخارج، فركض دنكان إلى مقدمة الكهف. أصوات البنادق أتت من الغابة ، حيث كان العديد من الهنود على الجانب الآخر من الكهف.
ثم رأى دنكان هوكاي، حيث كان الكشاف يطلق النار عند الصخور المستوية. كما رأى أحد الهيران يسقط في المياه المتدافعة ، عندها ركض باقي الهيران عائدين إلى الغابة.
عاد هوكاي إلى الكهف. "لقد رحلوا" قال.
"وهل سيعودون ؟" سأل دنكان.
"نعم، سيعودون" أجاب هوكاي. "على الآنستين كورا وأليس البقاء في الكهف، بينما نذهب نحن إلى الصخور لانتظار الهيران".

جلس كل من دنكان وهوكاي وأونكاس وتشينغاتشكوك مع بنادقهم خلف بعض الصخور قرب الشلال، وانتظروا ، لتمر دقائق وبعدها ساعة.

3

The Fight at Glenn's Falls

Hawk-eye woke Duncan early the next morning.

'We must go,' he said. 'I will get the canoe. Wake Miss Cora and Miss Alice. But do not make any noise.'

Duncan went to the back of the cave. 'Cora. Alice,' he said quietly. 'Wake up.'

Suddenly there were shouts and cries outside. Duncan ran to the front of the cave. The sound of guns came from the forest. There were many Indians on the other side of the river.

'Hurons!' thought Duncan.

Then Duncan saw Hawk-eye. The scout was shooting from the flat rock. Duncan saw a Huron fall into the rushing water. Then the other Hurons ran back into the forest.

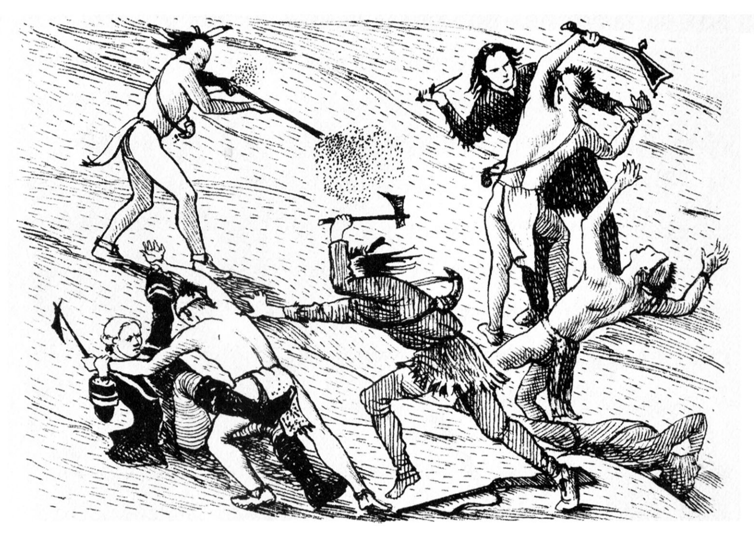
Hawk-eye came back into the cave. 'They have gone,' he said.

'Will they come back?' asked Duncan.

'Yes, they will come back,' replied Hawk-eye. 'Miss Cora and Miss Alice must stay here in the cave. We will go to the rocks and wait for the Hurons.'

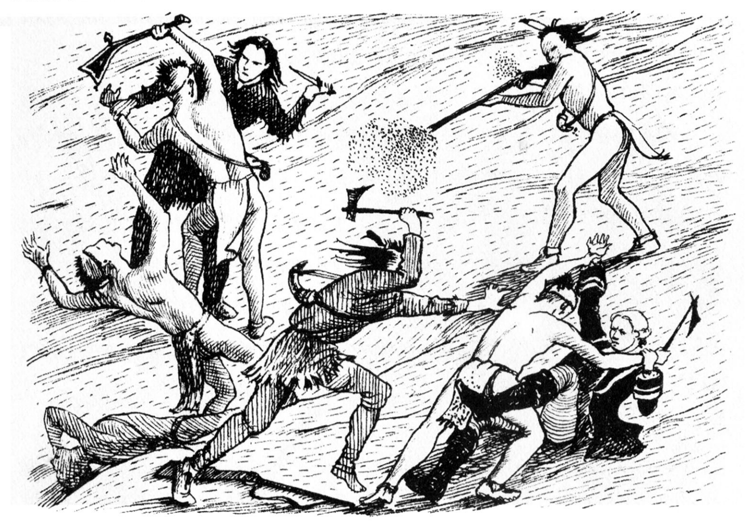
Duncan, Hawk-eye, Uncas and Chingachgook sat with their guns. They sat behind some rocks near the waterfall. They waited. Minutes passed. Then an hour passed.

وفجأة سمعوا مجدداً صرخات الهيران المتوحشة، ثم ركض أربعة هنود عبر الصخور المستوية باتجاه الكهف، فأطلق كل من تشينغاتشكوك وأونكاس نيران بنادقهم ليسقط اثنان من الهيران على الأرض. في حين قفز الثالث على هوكاي، وقد كان كل منهما يحمل سكيناً، إلا أن هوكاي كان أقوى من الهيران، فتمكن من قتله بالسكين.



أما الهيران الرابع فقد تصارع مع دنكان، فاندفع أونكاس لمساعدة الضابط، حيث تمكن الموهيكان الشاب من قتل الهيران، ثم عاد مع دنكان إلى خلف الصخور.
عندها بدأ الهيران على الجانب الآخر من النهر بإطلاق النار ثانية، فقام تشينغاتشكوك بإطلاق النار عليهم.
استمر إطلاق النار، وقد كانت النيران المنطلقة تحطم الصخور والأشجار بجانب الكهف، إلا أن هوكاي وأصدقاءه وكذلك كورا وأليس اللتان كانتا داخل الكهف لم يلحق بهم أي أذى.

Suddenly they heard the wild cries of the Hurons again. Four Indians ran across the flat rock towards the cave. Chingachgook and Uncas fired their guns. The first two Hurons fell to the ground. The third Huron jumped on Hawk-eye. Each man had a knife. But Hawk-eye was stronger than the Huron. He killed the Huron with his knife.



The fourth Huron fought with Duncan. Uncas ran to help the officer. The young Mohican killed the Huron. Then Uncas and Duncan ran back to the rocks.

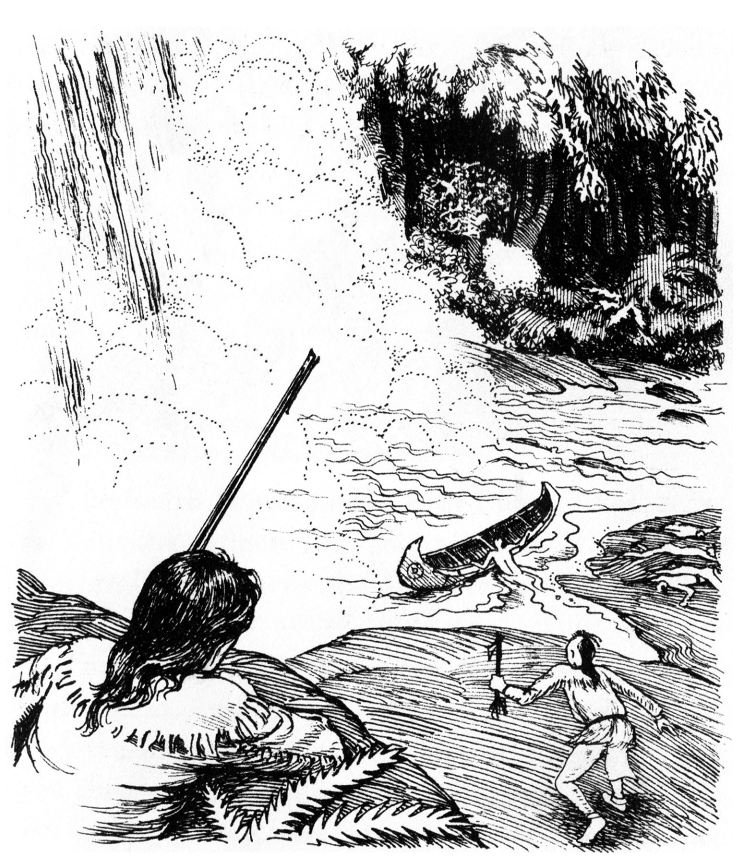
The Hurons on the other side of the river started to shoot again. And Chingachgook shot at them.

The shooting went on and on. Rocks and trees near the cave were broken in a hundred places. But Hawk-eye and his friends were not hurt. And Cora and Alice

ثم رأى هوكاي واحداً من الهيران فوق شجرة على الطرف الآخر من النهر، عندها رفع الكشاف بندقيته الطويلة وأطلق النار، فسُمِعَت صرخة وسقط الهندي من على الشجرة.

"لقد نفذ الرصاص لدي" قال هوكاي. "أونكاس! اذهب إلى القارب فهناك يوجد بعض الرصاص"

ركض أونكاس سريعاً عبر الصخور المستوية ولكن بعد فوات الأوان، فقد قام أحد الهيران بدفع الزورق عبر النهر!



were safe in the cave.

Hawk-eye saw a Huron in a tree on the other side of the river. The scout lifted his long gun and fired. There was a cry and the Indian fell from the tree.

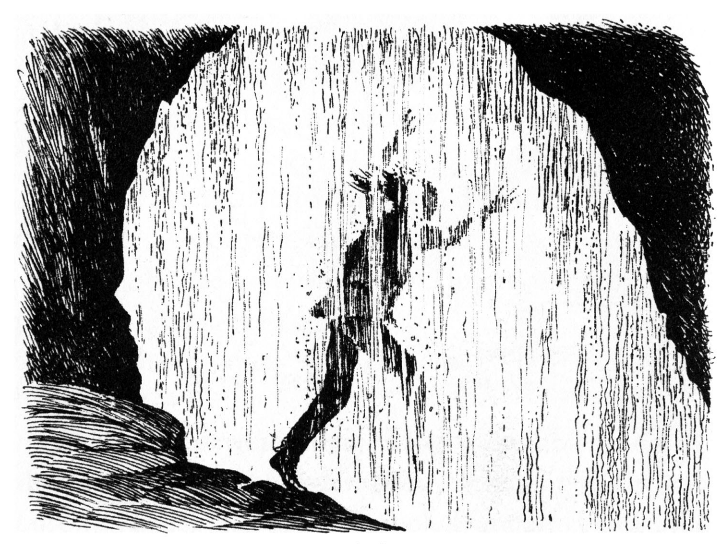
'I have no more bullets,' said Hawk-eye. 'Uncas! Go to the canoe. There are some bullets in the canoe.'

Uncas ran quickly across the flat rock. But he was too late. A Huron was pushing the canoe across the river!



فعاد دنكان وهوكاي و رجلا الموهيكانز إلى داخل الكهف.
"ما الذي علينا القيام به الآن؟" سأل دنكان.
فكّر هوكاي لعدة دقائق. "سيكون هناك حراس على الطرقات" قال. "وسيراقب الهيران كل الطرقات و لذلك علينا القفز في النهر لتحملنا المياه إلى ما بعد تواجد الهيران".

"لا نستطيع السباحة" قالت كورا. "لذلك سنبقى أنا وأليس هنا ، لذا اذهبوا أنتم إلى الجنرال مونرو في حصن ويليام هنري. لا بد له من إرسال الجنود"
تحدث تشينغاتشكوك وأونكاس وهوكاي مع بعضهم بهدوء. بعدها ركض تشينغاتشكوك خارج الكهف وقفز في النهر، وبعد لحظة ، وضع هوكاي البندقية الطويلة أرضاً وتبع تشينغاتشكوك، حيث حملتهما المياه المندفعة بعيداً.



Duncan, Hawk-eye and the two Mohicans went back to the cave.

'What can we do now?' asked Duncan.

Hawk-eye thought for a few minutes. 'There will be guards on the paths,' he said. 'The Hurons will watch every path. We must swim. We must jump into the river. The rushing water will take us past the Hurons.'

The scout looked at Cora and Alice.

'We cannot swim,' said Cora. 'Alice and I will stay here. Go to General Munro at Fort William Henry. General Munro must send soldiers.'

Chingachgook, Uncas and Hawk-eye talked quietly together. Then Chingachgook ran out of the cave and jumped into the river. A moment later, Hawk-eye put down his long gun and followed Chingachgook. The rushing water took them away.



ثم نظرت كورا إلى أونكاس
"اذهب معهم" قالت.
"سأبقى" قال الموهيكانز الشاب.
"كلا!" قالت كورا. "أرجوك يا أونكاس، اذهب معهم"
لم يكن أونكاس سعيداً، ولكنه قفز في الماء أيضاً.
نظرت كورا إلى دنكان
"سأبقى" قال دنكان. ثم نظر إلى أليس "لا أستطيع ترككما".

كانت هناك صيحات و صرخات من الهيران على الصخور المستوية، فنظر دنكان إلى خارج الكهف وإذ بالهيران ينظرون خلف الصخور قرب الشلال.
"إنهم يبحثون عنا" فكّر دنكان و عاد مسرعاً إلى داخل الكهف.
"سيحضر أصدقاؤنا المساعدة في الحال" قال لكورا وأليس.
خافت كورا وشحب لونها ثم صرخت، فالتفت دنكان ورأى الوجه المرعب لماغوا.
"أين هم الموهيكانز؟" سأل ماغوا، "وأين الكشاف هوكاي، البندقية الطويلة؟"
فجأة امتلأ الكهف بالهيران، حيث التقط أحدهم بندقية هوكاي.
"لقد رحلوا" قال دنكان "وسيحضرون النجدة قريباً".
كان الهيران غاضبين، وأرادوا قتل سجنائهم إلا أن ماغوا تكلم إليهم بسرعة وهدوء. عندها أخذوا دنكان و كورا

Cora looked at Uncas. 'Go with them,' she said.

'I will stay,' said the young Mohican.

'No!' said Cora. 'Please, Uncas. Go with them!'

Uncas was unhappy. But he jumped into the water too.

Cora looked at Duncan.

'I am going to stay,' said Duncan. He looked at Alice. 'I cannot leave you.'

There were shouts and cries from the Hurons on the flat rock. Duncan looked out of the cave.

The Hurons were looking behind the rocks near the waterfall.

'They are looking for us,' thought Duncan. He went quickly back into the cave.

'Our friends will bring help soon,' he said to Cora and Alice.

Cora was afraid. Her face was white. She cried out.

Duncan turned – and he saw the terrible face of Magua!

'Where are the Mohicans?' asked Magua. 'Where is the scout, Hawk-eye – The Long Gun?'

Suddenly, the cave was full of Hurons. One of them picked up Hawk-eye's gun.

'They have gone,' said Duncan. 'They will bring help soon.'

The Hurons were angry. They were going to kill their prisoners. But Magua spoke to them, quickly and quietly. Then the Hurons took Duncan, Cora and

وأليس إلى الصخور المستوية حيث أحضر أحد الهيران الزورق.
"اصعدوا إلى الزورق" قال ماغوا.
فصعد دنكان والأختان إلى الزورق، وأخذهم ماغوا والهيران إلى الطرف الآخر من النهر،



خرج السجناء من الزورق عند الجانب الآخر من النهر.
حيث بقي ماغوا وخمسة من الهيران برفقتهم، بينما رحل الباقون إلى الغابة.

Alice to the flat rock. One of the Hurons brought the canoe.

'Get into the canoe!' Magua said.

Duncan and the sisters got into the canoe. Magua and the Hurons took them across the river.



The prisoners got out of the canoe on the other side of the river. Magua and five Hurons stayed with them. The other Hurons walked away into the forest.

4

"أنا زعيم الهيران"

بدأ الهيران وسجناؤهم بالسير،وقد سار ماغوا أمام دنكان وكورا وأليس. في حين سار الهيران الآخرون خلفهم. مضوا عبر وادٍ ثم قادهم ماغوا إلى تلٍ شديد الانحدار. وقد كانت الأرض في أعلاه مستوية. عندها بدأ الهيران بتناول الطعام والشراب.

صرخ ماغوا بدنكان "أرسل لي الفتاة السوداء الشعر"
كانت كورا خائفة، ولكنها ذهبت إلى ماغوا. "ماذا تريد؟" سألت.
"أنا زعيم الهيران" قال ماغوا. "لقد عشت عشرين صيفاً وعشرين شتاءً، ولم أرَ رجلاً أبيضاً، فكنت سعيداً! وبعد ذلك، أتى إلى الغابة رجل أبيض وأعطاني البراندي والذي كان سيئاً علي، فقد جعلني مجنوناً! غضب شعبي مني وكان علي الرحيل، فهربت وعشت مع الموهوكس".

"وعندها بدأت الحرب" قال. "وكان الفرنسيون والإنكليز يتحاربون فقاتل الموهوكس لصالح الإنكليز، والهيران لصالح الفرنسيين وكنت أقاتل ضد شعبي".

وأضاف ماغوا "كان والدك -مونرو- قائدنا فأخبر الموهوكس "لا تشربوا البراندي!" لكن رجلاً أبيضاً قدّم لي البراندي، فما الذي فعله والدك؟" أعطى الأوامر

4

'I Am a Huron Chief'

The Hurons and their prisoners started to walk. Magua walked in front of Duncan, Cora and Alice. The other Hurons walked behind the prisoners. They walked across a valley. Then Magua led them up a steep hill. The land at the top of the hill was flat. Magua sat down under a tree. The Hurons started to eat and drink.

Magua shouted to Duncan. 'Send the dark-haired woman to me!'

Cora was afraid. She went to Magua. 'What do you want?' she asked.

'I am a Huron chief,' said Magua. 'I lived twenty summers and twenty winters. I did not see a white man. I was happy! Then a white man came to the forest. He gave me brandy. The drink was bad for me. It made me crazy! My people were angry. I had to go away. I ran away and lived with the Mohawks.'

'Then the war started,' said Magua. 'The French and the English were fighting each other. The Mohawks were fighting for the English. The Hurons were fighting for the French. I was fighting my own people.'

'Your father – Munro – was our chief. He told the Mohawks, "Do not drink brandy!" But a white man gave me brandy. What did Munro do? He gave orders

لرجاله، فقاموا بتقييدي بالحبال و ضربي! لن أنسى ذلك أبداً"
"ولكن ـ،" قالت كورا
"يا امرأة!" صرخ ماغوا، ونهض مسرعاً "ستكونين زوجتي! أما أختك فستذهب إلى حصن ويليام هنري، وتخبر مونرو بكل شيء. عندها سيعلم بأن ابنته تعيش معي أنا- ماغوا".
"أبداً!" قالت كورا."لن أكون زوجتك"
فابتسم ماغوا "إذاً ستموتين" قال. "أصدقاؤك سيموتون أيضاً"



to his men. They tied me with ropes and they beat me! I will never forget!'

'But—' said Cora.

'Woman!' shouted Magua. He stood up quickly. 'You will be my wife! Your sister will go to Fort William Henry. She must tell Munro everything. Then Munro will know. His daughter lives with me – Magua.'

'Never!' said Cora. 'I will not be your wife.'

Magua smiled. 'Then you will die,' he said. 'And your friends will die too.'



بعد ذلك، ذهب ماغوا باتجاه الهيران الآخرين، وتكلم إليهم.
فركض دنكان إلى كورا. "ما الخطب؟" قال. "ماذا قال ماغوا لك؟"
"ليس مهماً" قالت كورا.
كان الهيران يصغون إلى ماغوا، بينما أخذ دنكان يراقبهم، وقد كانوا غاضبين جداً، وفجأة صرخ ماغوا عليهم وإذ بهم يسحبون دنكان والمرأتين نحو الأشجار حيث قاموا بتقييد كل منهم إلى شجرة وربطهم بحبل.
وقف ماغوا أمام كورا، وضحك. "ما الذي تقوله ابنة مونرو الآن؟" قال. "هل أرسل أختك إلى والدك؟ هل ستتبعينني إلى البحيرات العظمى و تعيشين معي؟"
فنظرت كورا إلى أختها.
"أليس" قالت كورا. "علي أن أذهب مع ماغوا وأكون زوجته، عندها ستعيشين أنتِ ودنكان"
"كلا!" صرخ دنكان. "أبداً!".
"كلا، لا، لا!" قالت أليس.
"إذاً موتي!" صرخ ماغوا.
ورماها بسكينه الذي قص بعضاً من شعرها، وارتطم بالشجرة فوق رأسها، فصرخ دنكان غاضباً.
ومع أن الهيران قيدوه إلى الشجرة إلا أنه سحب الحبل وقطعه، ثم قفز على أحد الهيران وتقاتل معه، وقد كان مع الهيران سكيناً، وكان على وشك أن يقتل دنكان.
فجأة أُطلقت النار وسقط الهيران ميتاً.

Then Magua went towards the other Hurons. He spoke to them.

Duncan ran to Cora. 'What is wrong?' he asked. 'What did Magua say to you?'

'It is not important,' said Cora.

The Hurons were listening to Magua. Duncan watched them. They were very angry. Suddenly, Magua shouted at the Hurons. They pulled Duncan and the women towards the trees. They tied each prisoner to a tree with rope.

Magua stood in front of Cora. He laughed. 'What does Munro's daughter say now?' he said. 'Shall I send your sister to your father? Will you follow me to the Great Lakes and live with me?'

Cora looked at her sister.

'Alice,' said Cora. 'I must go with Magua and be his wife. Then you and Duncan will live.'

'No!' shouted Duncan. 'Never!'

'No, no, no!' said Alice.

'Then die!' shouted Magua.

He threw his knife at Alice. The knife cut off some of her hair. It hit the tree above her head. Duncan shouted angrily.

The Hurons had tied Duncan to a tree. But he pulled the rope and it broke. He jumped on a Huron and they fought. The Huron had a knife. He was going to kill Duncan.

Suddenly a gun fired and the Huron fell dead.





5

حصن ويليام هنري

ركض هوكاي من الغابة، يتبعه تشينغاتشكوك وأونكاس ونشب قتال، حيث تمكن هوكاي وأونكاس ودنكان من قتل أربعة من الهيران، في حين انقض تشينغاتشكوك على ماغوا، وتمكن الموهيكان من طعنه بالسكين و رميه أرضاً
ثم ذهب هوكاي ودنكان وساعدا المرأتين. إلا أن ماغوا لم يمت فنهض وهرب مسرعاً، فركض تشينغاتشكوك وأونكاس في إثره.

"توقفا!" صرخ هوكاي، "فلن تتمكنا من الإمساك به".

"هوكاي، كيف تمكنت من إيجادنا" سأل دنكان.

"انتظرنا عند حافة النهر" قال هوكاي "فرأينا الهيران يأخذونكم عبر النهر فتبعناكم"

"لقد أنقذت حياتي" قال دنكان. فابتسم هوكاي "لقد وجدتُ بندقية هيران" قال." إن الهيران أغبياء، فقد تركوا بنادقهم تحت الأشجار".
ثم عاد هوكاي إلى الأشجار،

والتقط البنادق الأخرى، فوجد بندقيته الطويلة. "الآن أصبح لدينا بنادق و رصاص" قال. "وسنبقى هنا الليلة وغداً نذهب إلى حصن ويليام هنري"

وفي صباح اليوم التالي، باكراً أيقظ هوكاي

5

Fort William Henry

Hawk-eye ran from the forest. Chingachgook and Uncas followed him. There was a fight. Hawk-eye, Uncas and Duncan killed four Hurons. Chingachgook jumped on Magua. The Mohican stabbed Magua with his knife. Magua fell to the ground.

Hawk-eye and Duncan went and helped the two women. But Magua was not dead. He got up and ran away. Chingachgook and Uncas ran after him.

'Stop!' shouted Hawk-eye. 'You cannot catch him.'

'Hawk-eye, how did you find us?' Duncan asked.

'We waited at the side of the river,' said Hawk-eye. 'We saw the Hurons take you across the river. Then we followed you.'

'You saved my life,' said Duncan.

Hawk-eye smiled. 'I found a Huron's gun,' he said. 'The Hurons were stupid. They left their guns under the trees.'

Hawk-eye went back to the trees. He picked up the other guns. He found his own long gun.

'Now we have guns and bullets,' he said. 'We will stay here tonight. Tomorrow we will go to Fort William Henry.'

Very early the next morning, Hawk-eye woke his

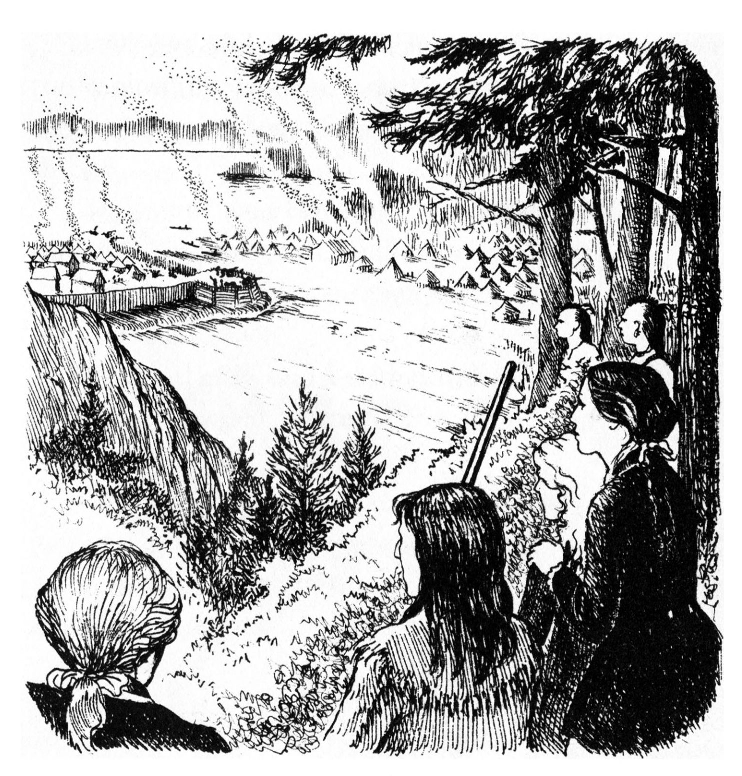
أصدقاءه. وقادهم عبر الوادي على طول ممر عبر الغابة، حيث توقفوا قرب نهر صغير.

"سنمشي في الماء" قال هوكاي. "عندها لن يتمكن ماغوا من رؤية آثار أقدامنا على الأرض"

مشوا في النهر لمدة ساعة، واجتازوا بعض الجبال.

"امشوا بهدوء الآن!" قال هوكاي. "يوجد بعض الجنود الفرنسيين هنا".

ثم ساروا إلى أعلى جبل ونظروا للأسفل، حيث كانت بحيرة هوريكان، وحصن ويليام هنري! ودخان يتصاعد من نيران في الغابة.



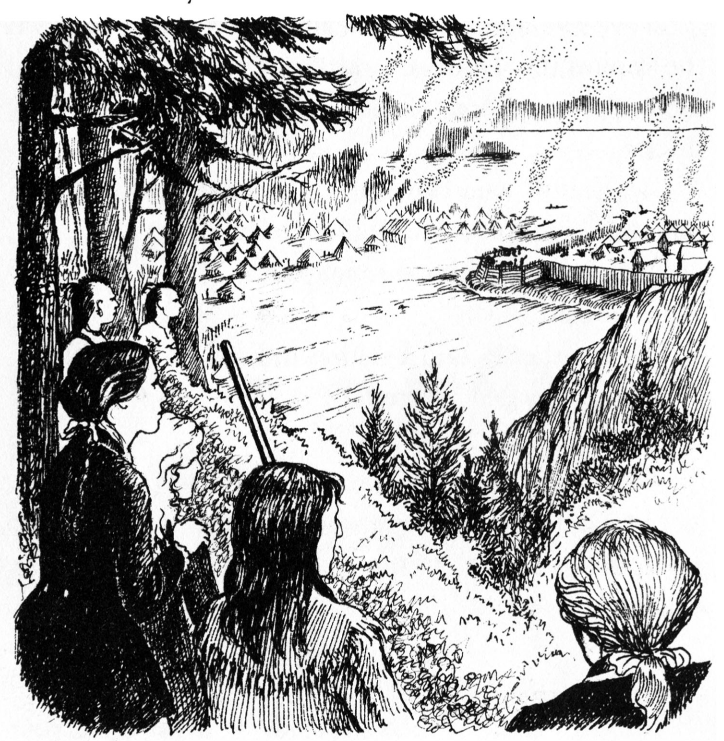
friends. He led them across the valley and along a path through the forest. They stopped near a small river.

'We will walk in the water,' said Hawk-eye. 'Then Magua will not see our footprints on the ground.'

They walked in the river for an hour. Then they came to some mountains.

'Walk quietly now!' said Hawk-eye. 'There are French soldiers here.'

They walked to the top of a mountain and looked down. There was Lake Horican! And there was Fort William Henry! Smoke came from fires in the forest.



انظروا إلى النيران" قال هوكاي. "يوجد هناك الكثير من الهيران في الغابة، وهم يحاربون لصالح الفرنسيين"

" وانظروا إلى الغرب" قال دنكان. "وشاهدوا تلك الخيم، فذلك هو معسكر الجنرال مونتكام، وفيه الآلاف من الجنود الفرنسيين"

فجأة، سمعوا أصوات البنادق.

"إن الفرنسيين يطلقون النار على حصن ويليام هنري" قال دنكان. "لكن علينا الدخول إلى الحصن"

"نحن محظوظون" قال هوكاي. "فإن ضباباً كثيفاً آتٍ سيلف الوادي، وسيساعدنا ذلك على الاختباء من الفرنسيين. اتبعوني!"

بدأ هوكاي ورجال الموهيكانز بالنزول إلى أسفل الجبل، يتبعهم دنكان والأختان.

"كونوا حذرين!" قال هوكاي. "فهناك العديد من الجنود الفرنسيين على طول الطريق".

فتبعوه عبر الضباب. وفجأة سمعوا أصواتاً.

"من هناك؟" قال جندي بالفرنسية.

أجاب دنكان بالفرنسية. "صديق لفرنسا!"

"من أنت؟" صرخ الرجل الفرنسي.

إلا أن دنكان وأصدقاءه مشوا مبتعدين بسرعة. واصلوا السير في الضباب حتى وصلوا أخيراً إلى أسوار الحصن.

فصرخ صوت رجل إنكليزي من أعلى السور.

"الفرنسيون هنا. أطلقوا النار. أطلقوا النار!"

"والدي والدي!" صرخت أليس" نحن هنا، أنقذ

'Look at the fires,' said Hawk-eye. 'There are many Hurons in the forest. They are fighting for the French.'

'And look to the west,' said Duncan. 'Look at those tents. That is General Montcalm's camp. There are thousands of French soldiers.'

Suddenly they heard the sound of guns.

'The French are shooting at Fort William Henry,' said Duncan. 'But we must get into the fort.'

'We are lucky,' said Hawk-eye. 'Thick fog is coming along the valley. The fog will hide us from the French. Follow me!'

Hawk-eye and the Mohicans started to walk down the mountain. Duncan and the two sisters followed them. At the bottom of the mountain, the fog was very thick.

'Be careful!' said Hawk-eye. 'There are many French soldiers along this path. Walk quietly!'

They followed him through the fog. Suddenly, they heard voices.

'Who is there?' said a soldier in French.

Duncan replied in French. 'A friend of France!' he said.

'Who are you?' shouted the Frenchman.

But Duncan and his friends walked away quickly. They went on through the fog. At last, they arrived at the walls of the fort.

An English voice shouted from the top of the wall. 'The French are here. Shoot! Shoot!'

'Father, Father!' Alice shouted. 'It is us! Save your

ابنتيك!"

"لا تطلقوا النار، يا رجال!" قال صوت الجنرال مونرو. "فابنتاي هنا! افتحوا البوابات!"

ففتحت البوابات وخرج الجنود من الحصن وأدخلوا الجميع إلى الداخل- دنكان، والشابتان، وهوكاي والموهيكانز.

إلا أن الجميع في حصن ويليام هنري كانو في خطر.



daughters!'

'Don't shoot, men!' said the voice of General Munro. 'My daughters are here! Open the gates!'

The gates opened. Soldiers came out of the fort. They took everybody inside – Duncan, the young women, Hawk-eye and the Mohicans.

But everybody in Fort William Henry was in danger.



6

"متى ستأتي النجدة؟"

مرت الأيام، وقد كان الجيش الفرنسي يطلق نيران مدافعه الثقيلة على حصن ويليام هنري. حيث قتل العديد من الجنود الإنكليز.

انتظر الجنرال مونرو، لكن الجنرال ويب لم يرسل أي جنود، فقام بإعطاء رسالة إلى هوكاي لإرسالها إلى حصن إدوارد.

وبعد وصوله إلى حصن إدوارد، أعطى الجنرال ويب رسالة إلى هوكاي ليوصلها إلى مونرو.

بدأ الكشاف العودة إلى حصن ويليام هنري لكن الجنود الفرنسيين أوقفوه وأخذوا منه الرسالة، ثم قيدوا يديه بحبل.

في صباح اليوم التالي وبينما كان دنكان هيورد واقفاً بجانب بوابات حصن ويليام هنري، رأى ثلاثة رجال قادمين باتجاه الحصن، فذهب إلى الجنرال مونرو.



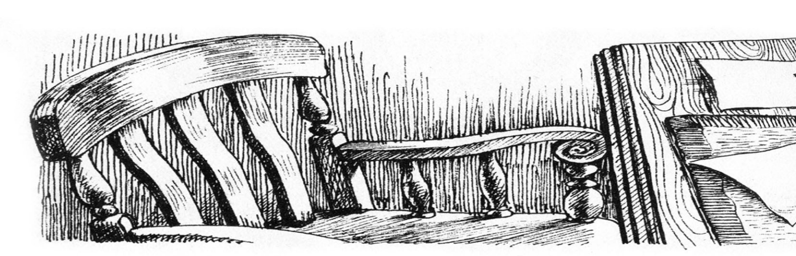
6

'When Will Help Come?'

Days passed. The French army fired their big guns at Fort William Henry. Many English soldiers were killed. General Munro waited. But General Webb did not send any soldiers. Munro sent Hawk-eye to Fort Edward with a message.

General Webb gave Hawk-eye a letter for Munro. The scout started to go back to Fort William Henry. But French soldiers stopped him. They took the letter. They tied Hawk-eye's hands with rope.

The next morning, Duncan Heyward was standing by the gates of Fort William Henry. He saw three men coming towards the fort. He went to General Munro.



"جنرال مونرو" قال. "هناك جنديان فرنسيان عند بوابات الحصن، ومعهم هوكاي. لكن متى ستأتي المساعدة من حصن إدوارد؟".

دخل هوكاي إلى غرفة الجنرال مونرو.

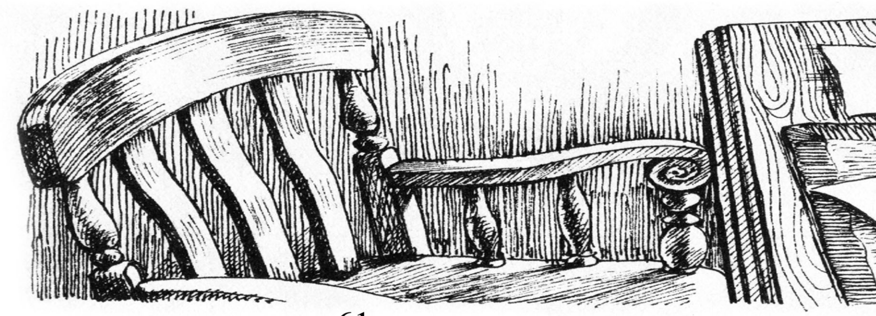
"أعطاني الجنرال ويب رسالة لك" قال هوكاي. "لكن الجنود الفرنسيين أخذوها. ويريد الجنرال مونتكام التحدث معك، عليك الذهاب إلى معسكره"



'General Munro,' he said. 'Two French soldiers are at the gates of the fort. Hawk-eye is with them. But when will help come from Fort Edward?'

Hawk-eye came into General Munro's room.

'General Webb gave me a letter for you,' he said. 'But the French soldiers took it. General Montcalm wants to speak to you. You must go to his camp.'



قابل ضابط فرنسي مونرو ودنكان عند بوابات الحصن. ثم ذهبوا إلى خيمة الجنرال مونتكام في المعسكر الفرنسي. وفي الخيمة كان هناك عدد من الضباط الفرنسيين والزعماء الهنود، فرأى دنكان ماغوا.

كان ماغوا يقاتل مع الفرنسيين! نظر الهيران إلى دنكان وابتسم.

ثم بدأ مونتكام بالحديث أولاً موجهاً كلامه إلى مونرو.

"لقد قاتلتم جيداً، يا جنرال. ولكن عليك وقف القتال الآن" ثم أعطى مونتكام الرسالة إلى مونرو. وبعد أن قرأها مونرو أعطاها إلى دنكان. كانت تلك الرسالة من الجنرال ويب.



A French officer met Munro and Duncan at the gates of the fort. They went to General Montcalm's tent in the French camp.

There were French officers and Indian chiefs in the tent. Then Duncan saw Magua. Magua was fighting for the French! The Huron looked at Duncan and smiled.

Montcalm spoke first. He spoke to Munro.

'You have fought well, General,' he said. 'But now you must stop fighting.'

Montcalm gave a letter to Munro. Munro read it quickly. Then he gave it to Duncan. The letter was from General Webb.



السلام عليكم

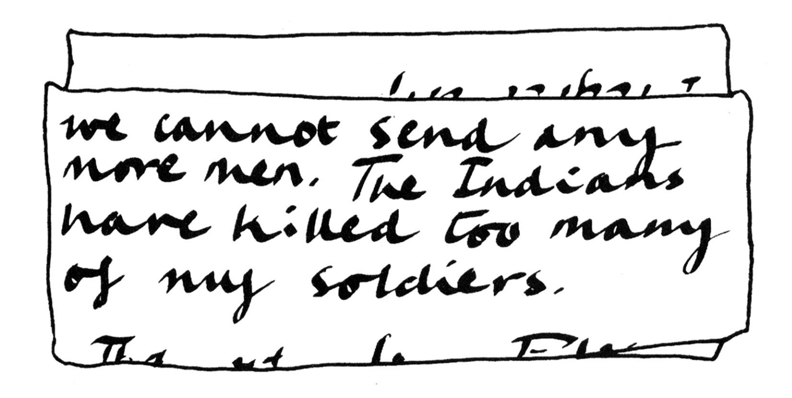
لا نستطيع إرسال المزيد من الجنود.
فالهنود قتلوا الكثير من جنودي.

نظر مونرو إلى دنكان. لم يتكلما. فتحدث الجنرال مونتكام إلى مونرو." عليك أنت وجنودك مغادرة حصن ويليام هنري. يمكنك أخذ البنادق ولكن لا تأخذ الرصاصات. سيكون رجالك والنساء والأطفال بأمان. لكننا سنقوم بإحراق الحصن".

لم يكن الجنرال مونرو سعيداً لكنه قال: "سنغادر في الصباح". ثم رجع مع دنكان إلى الحصن.

كان ماغوا غاضباً وتحدث مع زعماء الهيران. "الإنكليز سيغادرون الحصن. ولن يقوم الفرنسيون بقتلهم. لكن الإنكليز أعداء الهيران لذا يجب علينا أن نقتلهم!"

غادر ثلاثة آلاف شخص الحصن الجنود و النساء والأطفال، ومشوا مجتازين الجنود الفرنسيين باتجاه الغابة. كان الجنود الإنكليز يحملون بنادقهم الخالية من الرصاص.


we cannot send any more men. The Indians have killed too many of my soldiers.

Munro looked at Duncan. They did not speak.

Then General Montcalm spoke to Munro. 'You and your soldiers must leave Fort William Henry,' he said. 'You can take your guns. But do not take your bullets. Your men, women and children will be safe. But we will burn the fort.'

General Munro was unhappy. 'We will leave in the morning,' he said. Then he and Duncan went back to the fort.

Magua was angry. He spoke to the Huron chiefs. 'The English will leave the fort. The French will not kill them. But the English are the enemies of the Hurons. We will kill the English!'

Three thousand English people – soldiers, women and children – left the fort. They walked past the French soldiers and they walked towards the forest. The English soldiers carried their guns. But they had no bullets.

فيما كان ماغوا و معه الهيران يقفون في الغابة يراقبون حصن ويليام هنري.
غادر الإنكليز الحصن وساروا باتجاه الغابة. وعندئذ قام ألفا هندي بمهاجمتهم!
لم يستطع الإنكليز القتال لأن بنادقهم كانت فارغة من الرصاص فقُتل الكثير منهم.
رأت أليس وكورا والدهما وهو يركض باتجاه المعسكر الفرنسي للبحث عن الجنرال مونتكام طلباً للنجدة.
"والدي، والدي" صرخت أليس. "نحن هنا!"
لكن مونرو لم يسمعهما ولم يتوقف.



Magua and the Hurons were standing in the forest. They watched Fort William Henry. The English left the fort and walked into the forest. Then two thousand Indians attacked!

The English could not fight. They had no bullets in their guns. Many of the English were killed.

Alice and Cora saw their father. He was running towards the French camp. He was going to find Montcalm. He was going to ask for help.

'Father! Father!' shouted Alice. 'We are here!'

But Munro did not hear them. He did not stop.



كان ماغوا يراقب ما يجري، فركض نحو كورا وقال لها: "هل ستأتين معي الآن؟"

"أبداً" قالت كورا. "لن أكون زوجتك"

نظر الهيران إليها ولم يتكلم. ثم التفت إلى أليس فأمسكها من ذراعيها وسحبها باتجاه حصان.

"توقف!" صرخت كورا. وركضت وراءهما.

وضع ماغوا أليس على الحصان ثم وضع كورا على الحصان أيضاً، وأخذهما عبر طريق باتجاه بحيرة هوريكان.



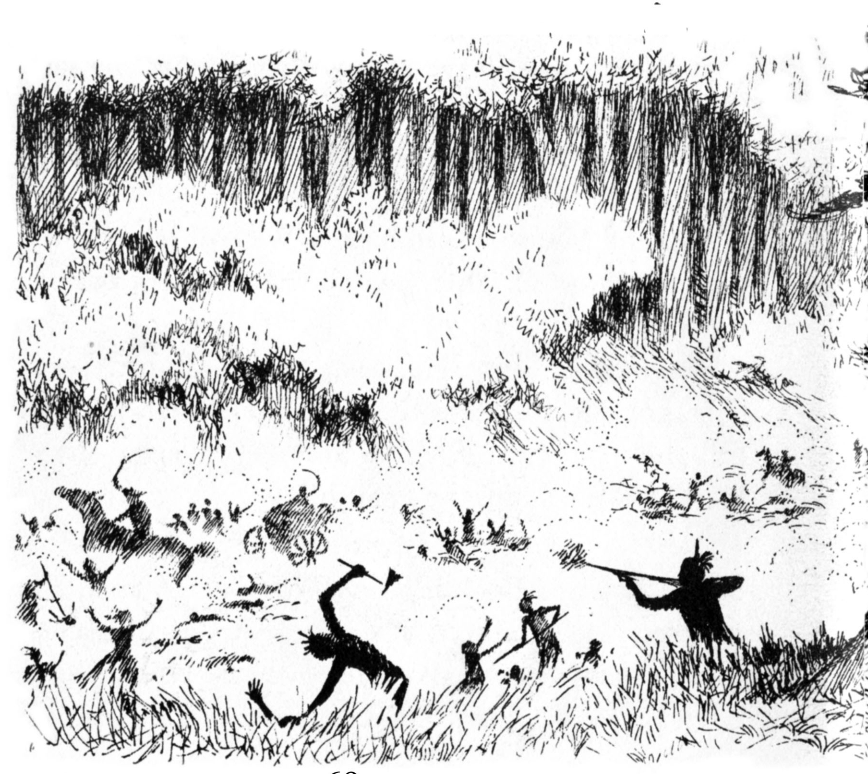
Magua was watching. He ran to Cora. 'Will you come with me now?' he said.

'Never!' said Cora. 'I will not be your wife.'

The Huron looked at her. But he did not speak. Then he turned to Alice. He held Alice's arms. He pulled her towards a horse.

'Stop!' shouted Cora. And she ran after them.

Magua put Alice on the horse. Then he put Cora on the horse too. The Huron took them along a path towards Lake Horican.



7

الأثـر

مرت ثلاثة أيام. وكان حصن ويليام هنري قد احترق تماماً، وقد غادره الجنود الفرنسيون والهنود، لكن كانت جثث الكثير من الجنود الإنكليز والنساء والأطفال ممددة على الأرض.

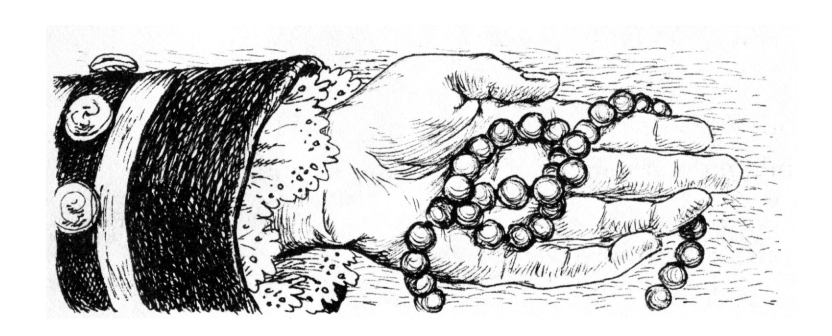
في المساء كان خمسة رجال يمشون عبر الغابة. وقد كان مونرو ودنكان وهوكاي وتشينغاتشكوك وأونكاس يبحثون عن كورا وأليس.

وأثناء مسيرهم وجدوا جثث العديد من الإنكليز فأصابهم الحزن والغضب.

فجأة صاح أونكاس على الآخرين. "انظروا!" وكانت في يده قطعة ثياب صغيرة.

"إنها قطعة من ثوب كورا" قال مونرو.

ثم وجد أونكاس آثار أقدام على الأرض قرب شجرة، فقال: "كان يقف هنا ثلاثة أشخاص وحصان". ووجد تشينغاتشكوك قلادة أليس فأخذها دنكان مبتسماً وقال: "أليس على قيد الحياة".



7

The Trail

Three days had passed. Fort William Henry had burnt down. The French soldiers had gone. The Indians had gone. The bodies of many English soldiers, women and children lay on the ground.

In the evening, five men walked through the forest. Munro, Duncan, Hawk-eye, Chingachgook and Uncas were looking for Cora and Alice. They found the dead bodies of many English people. The five men were sad and angry.

Suddenly, Uncas shouted to the others, 'Look!'

He had a small piece of cloth in his hand.

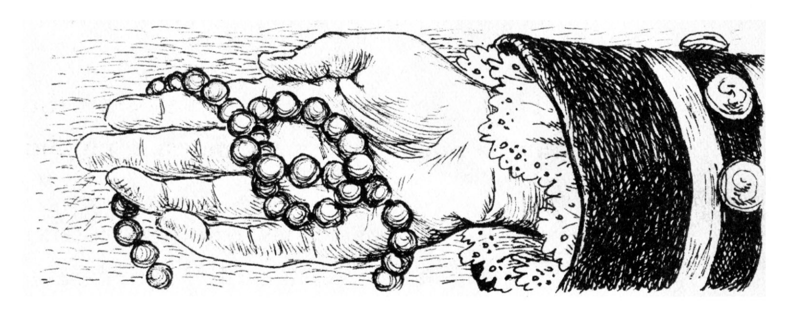
'That is a piece of Cora's dress!' said Munro.

Uncas found footprints on the ground, near a tree.

'Three people and a horse have stood here,' he said.

Then Chingachgook found Alice's necklace. And he found another piece of Cora's dress.

Duncan took the necklace. He smiled. 'Alice is alive,' he said.



"لقد تركت الآنسة كوراً أثراً" قال هوكاي. "لقد تركت قطعاً من ثوبها، ونستطيع الآن تقفي هذا الأثر، ولكن يجب علينا التحرك بهدوء لأن ماغوا معهما، لكن الوقت تأخر الآن. سنتناول بعض الطعام وننام هنا الليلة، وغداً صباحاً سنقتفي أثر الآنسة كورا".

باكراً في الصباح التالي، قام هوكاي بإيقاظ الضابطين الإنكليزيين والموهيكانز. وتتبّع الخمسة أثر كورا الذي أوصلهم إلى بحيرة هوريكان.

وجد أونكاس وتشينغاتشكوك قارباً صغيراً في العشب بقرب البحيرة. فصعد الخمسة إلى القارب وقام الموهيكانز بالتجذيف على طول البحيرة.

وبعد نصف ساعة، تكلم أونكاس بهدوء.

"دخان" وكان ينظر إلى جزيرة صغيرة أمامهم.

"دخان من النار" قال هوكاي. "وهناك قاربان"

وفجأة ركض عدد من الهيران من بين الأشجار في الجزيرة وصعدوا إلى القاربين.

فقال دنكان:" إنهم يلحقون بنا. جذّف بشكل أسرع!"

"لا، توقف عن التجذيف يا تشينغاتشكوك" قال هوكاي. "سأطلق النار عليهم". ثم رفع بندقيته الطويلة وأطلق النار باتجاههم فسقط أحد رجال الهيران في البحيرة، فأوقف الهيران القاربين، وتوقفوا عن ملاحقتهم.

وبدأ تشينغاتشكوك وأونكاس التجذيف من جديد.

استمر الرجال الخمسة بالتقدم والاتجاه شمالاً نحو أعلى البحيرة

'Miss Cora has left a trail,' said Hawk-eye. 'She has left pieces of her dress. We can follow this trail. But we must go quietly. Magua is with them.'

'But it is late,' said Hawk-eye. 'We will eat some food. We will sleep here tonight. Tomorrow we will follow Miss Cora's trail.'

Very early the next morning, Hawk-eye woke the English officers and the Mohicans.

The five men followed Cora's trail. It led them to Lake Horican. Uncas and Chingachgook found a canoe in the grass near the lake.

The five men got into the canoe. The Mohicans paddled it along the lake.

After half an hour, Uncas spoke quietly.

'Smoke,' he said. He was looking at a small island in front of them.

'Smoke from a fire,' said Hawk-eye. 'And there are two canoes.'

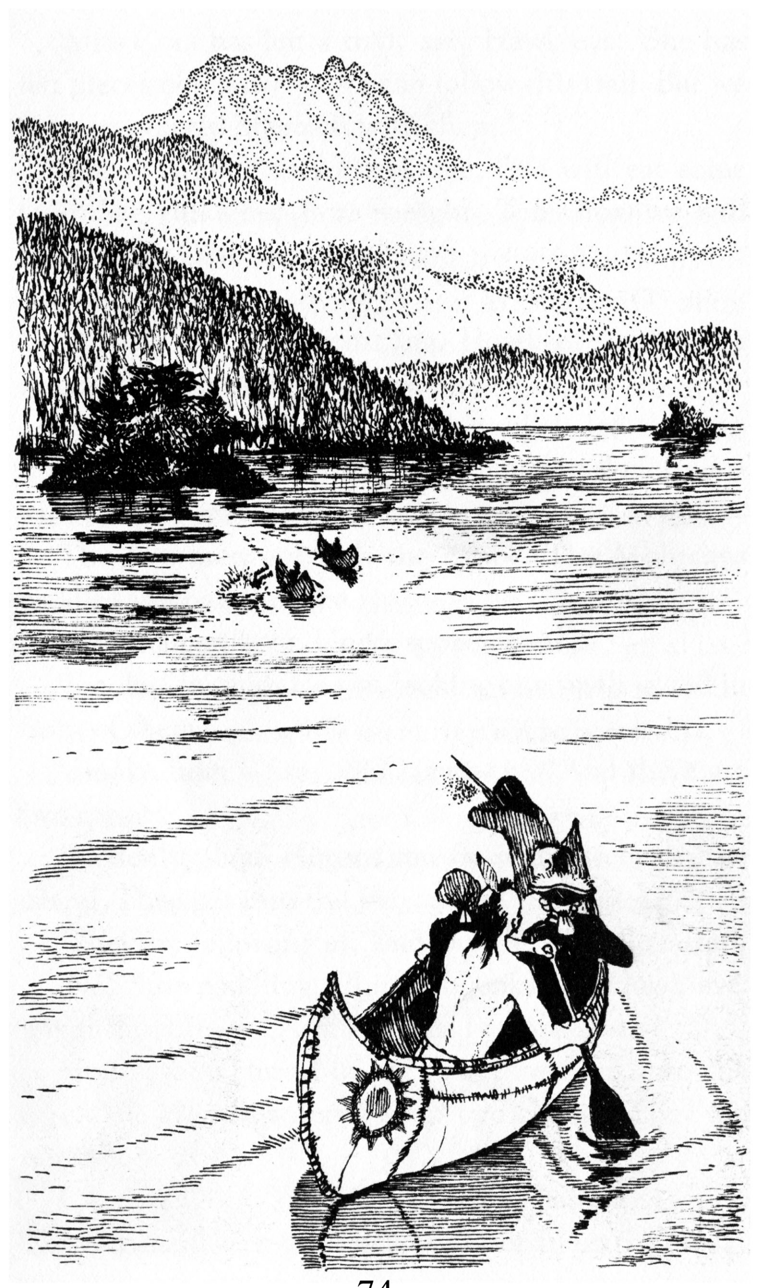
Suddenly, some Hurons ran from the trees on the island. They got into the two canoes.

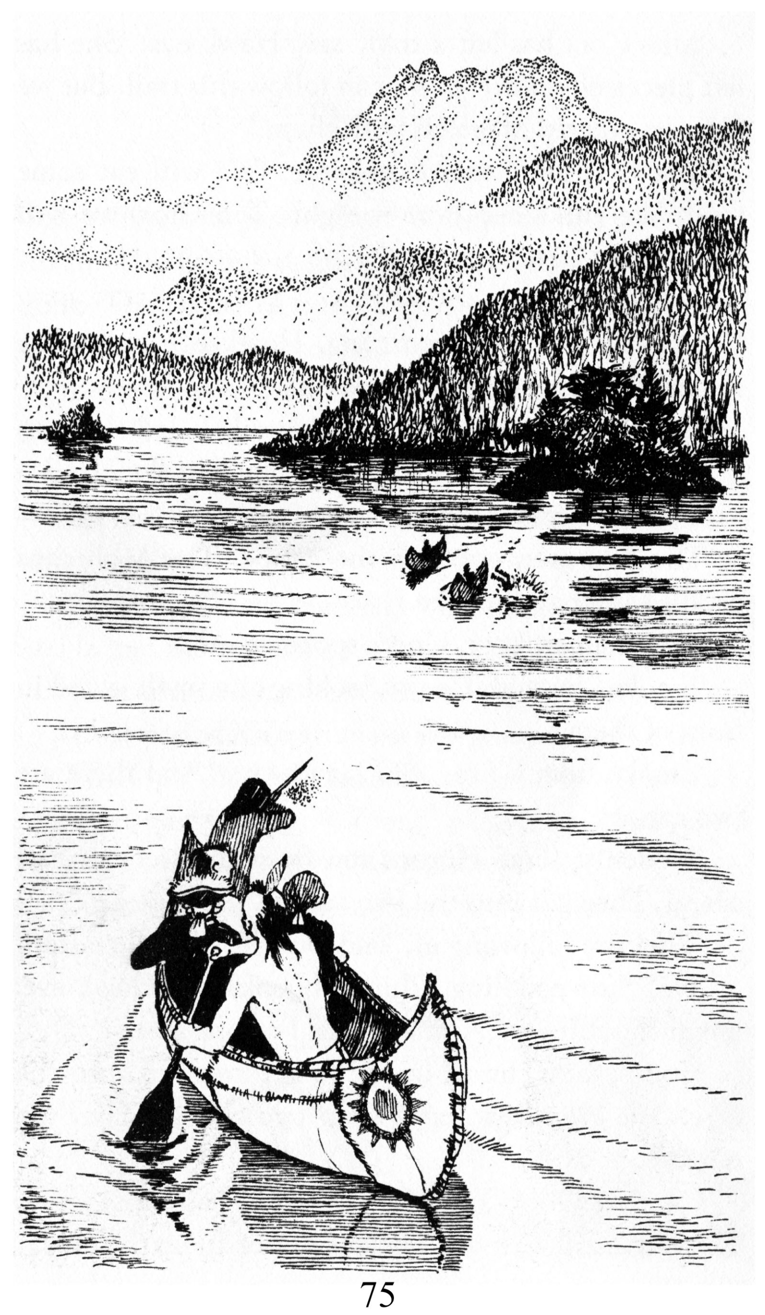
'They are following us,' said Duncan. 'Paddle faster!'

'No! Stop paddling, Chingachgook,' said Hawk-eye. 'I will shoot them.' And he lifted his long gun.

He fired. A Huron in the first canoe fell into the lake. The Hurons stopped their two canoes. They did not follow.

Chingachgook and Uncas started paddling again. The five men went on. They went north, up the lake.





8

الطبيب

في المساء وصل الرجال الخمسة إلى الطرف الشمالي من بحيرة هوريكان. ونزلوا من القارب فقام تشينغاتشكوك وأونكاس بحمل القارب ووضعاه تحت بعض الأشجار.

"لقد أضعنا الأثر" قال دنكان. "إلى أين سنذهب؟"

"أصدقائي الموهيكانز يعرفان الطريق إلى قرية الهيران" قال هوكاي." إنها تقع في الشمال من هذا المكان إلى حيث يتجه ماغوا. سنذهب شمالاً أيضاً"

سار الرجال على الطريق لمدة يومين وقطعوا عدة أميال وفي اليوم الثالث وصلوا إلى قرية الهيران عصراً وكانت هناك المئات من المنازل قرب بحيرة صغيرة.



8

The Medicine Man

In the evening, the five men arrived at the north end of Lake Horican. They got out of the canoe and Uncas and Chingachgook carried it. They put it under some trees.

'We have lost the trail,' said Duncan. 'Where shall we go?'

'My Mohican friends know the path to the Hurons' village,' said Hawk-eye. 'It is north of this place. That is where Magua is going. We will go north too.'

For two days, the men followed the path. They walked many miles. They arrived at the Hurons' village on the second day. It was early evening. There were about a hundred houses by a small lake.



تحدث هوكاي مع تشينغاتشكوك وأونكاس، ثم تحدث إلى دنكان ومونرو.

"ابقى مع تشينغاتشكوك، يا جنرال مونرو" قال هوكاي. "ابقيا في الغابة وسأذهب أنا ودنكان إلى القرية. وأنت يا أونكاس، اصعد لأعلى التلة في الجهة الغربية وراقب القرية ثم ارجع بسرعة، وأخبرنا عن الحراس".

مرت ساعة. انتظر الرجال الأربعة لكن أونكاس لم يرجع.

وفجأة تكلم دنكان "لدي خطة. أعطني معطفك، هوكاي. لا يجب عليّ أن أرتدي معطفي العسكري الأحمر في القرية. سأقوم بدور الطبيب- طبيب فرنسي وسأتحدث الفرنسية. سأمشي في كل مكان بالقرية و أذهب إلى المنازل، فلن يقوم الهيران بإيذاء طبيب. وسأجد كورا وأليس".

كانت خطة خطيرة.

ارتدى دنكان معطف هوكاي ثم سار إلى قرية الهيران. كان هناك بناء خشبي كبير أمام دنكان، إنه مقر اجتماعات لزعماء الهيران. فدخل. وكان بعض زعماء الهيران جالسين ورأوا دنكان وهو يدخل، فتقدم أحد الزعماء الذي كان قوياً وطويلاً وذو شعر رمادي وتكلم مع دنكان بلغة الهيران. لكن دنكان لم يفهم شيئاً.

فقال دنكان: "هل تتكلم الفرنسية؟"

فأجاب الهيران بالفرنسية: "لماذا أنت هنا؟"

Hawk-eye spoke to Chingachgook and Uncas. Then he spoke to Duncan and Munro.

'General Munro, stay with Chingachgook,' said Hawk-eye. 'Stay in the forest. Duncan and I will go into the village. Uncas, go up the hill to the west. Watch the village. Come back quickly. Tell us about the guards.'

An hour passed. The four men waited. Uncas did not come back.

Suddenly Duncan spoke. 'I have a plan,' he said. 'Hawk-eye, give me your coat. I must not wear my red soldier's coat in the village. I will be a medicine man – a French doctor. I will speak French. I will walk through the village and go into the houses. The Hurons will not hurt a medicine man. I will find Alice and Cora.'

It was a dangerous plan.

Duncan put on Hawk-eye's coat. Then he walked into the Hurons' village. There was a large wooden building in front of him. It was the meeting-house of the Huron chiefs. Duncan went inside.

Some Huron chiefs were sitting together. They saw Duncan come in. One of the chiefs walked forward. His hair was grey and he was tall and strong. He spoke to Duncan in the Huron language. But Duncan did not understand.

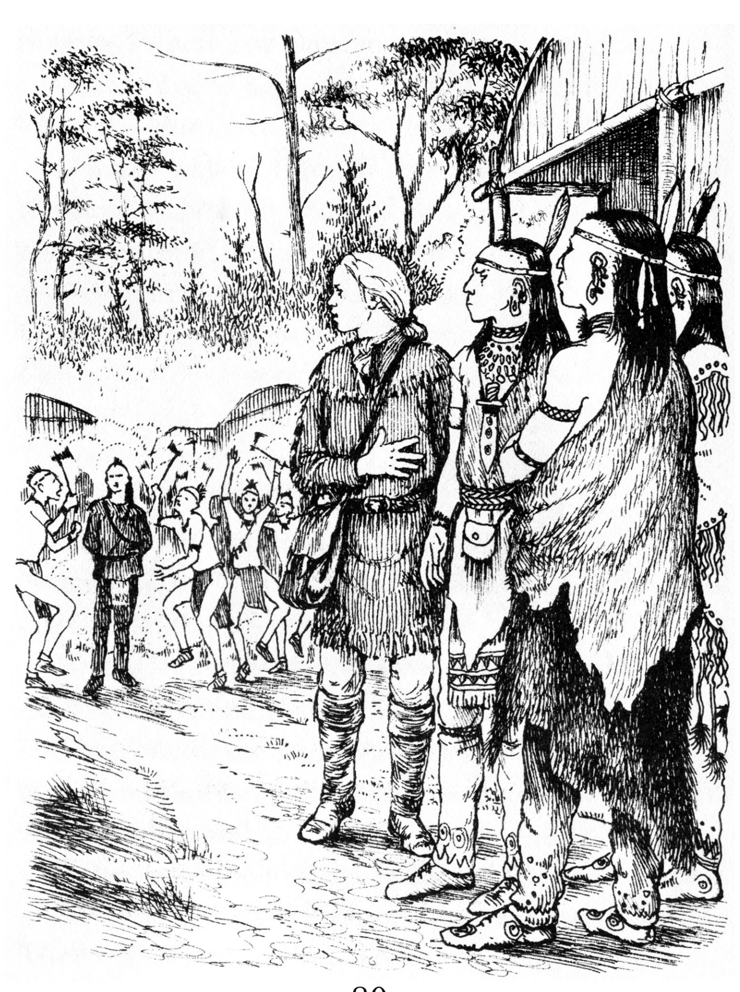
'Do you speak French?' Duncan asked.

The Huron replied in French. 'Why are you here?' he asked.

"أنا طبيب" قال دنكان. "لقد أرسلني ملك فرنسا ، هل هناك أحد من الهيران مريض؟"

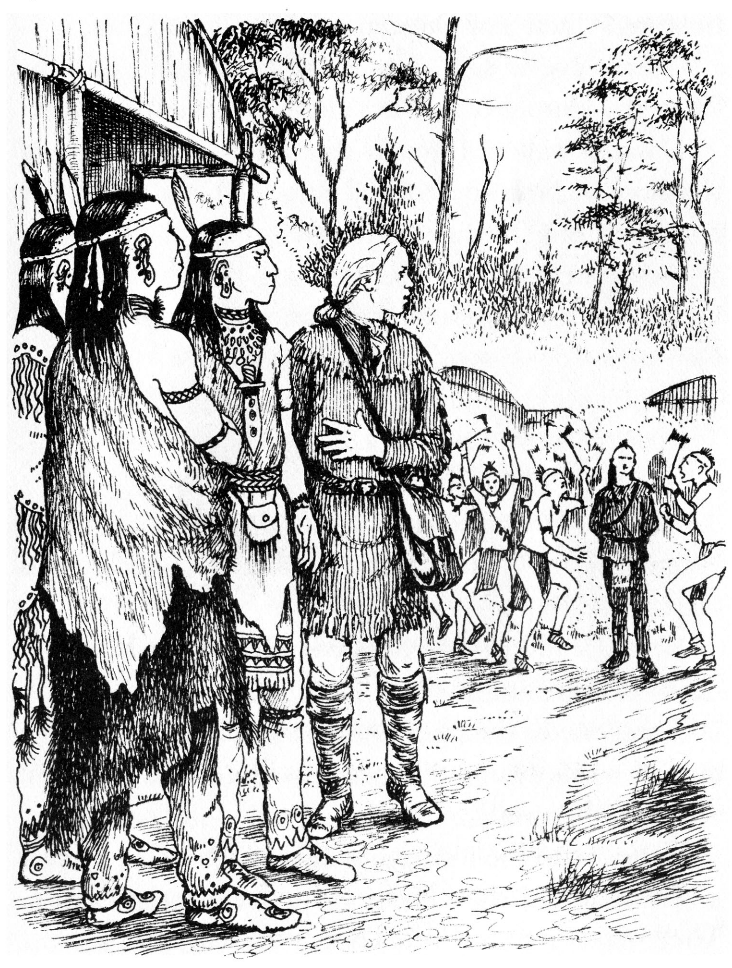
وفجأة سُمعت صرخات عالية آتية من الغابة. فغادر الزعماء مقر الاجتماعات ولحق دنكان بهم.

جاء المزيد من الهيران إلى القرية وأمامهم أسير. إنه أونكاس!



'I am a medicine man,' said Duncan. 'The King of France sent me. Are any Hurons ill?'

Suddenly, there were loud cries from the forest. The chiefs left the meeting-house. Duncan followed them. More Hurons were coming into the village. There was a prisoner in front of them. It was Uncas!



9

في قرية الهيران

لم يكن أونكاس خائفاً. ركض الهيران حوله وهم يصرخون، ثم سحبوه باتجاه البناء الخشبي.
شاهد أونكاس دنكان خارج البناء.

"هوكاي بأمان يا أونكاس" قال دنكان بهدوء. ثم قام الهيران بأخذ أونكاس إلى مقر الاجتماعات. فبدأ دنكان بالسير في القرية والنظر في المنازل. لم يوقفه أحد ولم يسأله أحد أي أسئلة، لكن دنكان لم يجد كورا وأليس.
فرجع إلى مقر الاجتماعات ودخل. كان أونكاس واقفاً والزعماء جالسين فجلس دنكان بقرب الجدار.

ثم دخل رجل آخر من الهيران إلى البناء. لقد كان ماغوا. لكنه لم يرَ دنكان، بل رأى أونكاس فصرخ "أيها الموهيكان، يجب أن تموت!"

كان ماغوا غاضباً، ثم التفت إلى الزعماء. "لقد مات العديد من الهيران عند شلالات غلين. هذا الموهيكان عدونا"

وقام ماغوا مع اثنين من الرجال بأخذ أونكاس إلى خارج مقر الاجتماعات.
وبعد ذلك تحدث أحد الزعماء إلى دنكان. "أيها الطبيب، إن زوجة أحد رجالي مريضة، فهل يمكنك أن تعيد لها صحتها؟"

"خذني إليها" قال دنكان.

تبع دنكان الزعيمَ إلى خارج مقر الاجتماعات وذهبا باتجاه تلة في داخلها كهف.

9

In the Hurons' Village

Uncas was not afraid. The Hurons ran around him. They shouted. They pulled him towards the wooden building. Uncas saw Duncan outside the building.

'Hawk-eye is safe, Uncas,' Duncan said quietly. Then the Hurons took Uncas into the meeting-house.

Duncan walked through the village. He looked in the houses. Nobody stopped him. Nobody asked any questions. But Duncan did not find Alice and Cora.

He went back to the meeting-house. He went inside. Uncas was standing and the chiefs were sitting. Duncan sat down too. He sat near the wall.

Then another Huron came into the building. It was Magua! Magua did not see Duncan. But he saw Uncas. He shouted, 'Mohican, you must die!'

Magua was angry. He turned to the chiefs. 'Many Hurons died at Glenn's Falls,' he said. 'This Mohican is our enemy!'

Magua and two Hurons took the young Mohican out of the meeting-house.

Then one of the chiefs spoke to Duncan. 'Medicine man, the wife of one of my men is ill – she is sick. Can you make her well?'

'Take me to the woman,' said Duncan.

He followed the chief out of the meeting-house. They went towards a hill. There was a cave in the hill.

رأى دنكان دباً يتبعهم لكنه لم يكن خائفاً ، فالهنود كانوا يحبون الدببة ، وغالباً ما تواجدت الدببة في قراهم.



تبع دنكان الزعيم إلى الكهف. كان الكهف كبيراً وفيه عدد من الغرف ذات الجدران الحجرية.
أخذ الزعيم دنكان إلى غرفة. كانت فيها امرأة مريضة مستلقية على الأرض وبجانبها عدد من النساء. نظر دنكان إلى المرأة المريضة.
"إنها تحتضر" فكّر.

Duncan saw a bear following them. But he was not afraid. Indians liked bears. They often had bears in their villages.



Duncan followed the chief into the cave. The cave was large and there were many rooms with stone walls. The chief took Duncan into one room. The sick woman was lying on the ground. Some other women were with her. Duncan looked at the sick woman. 'She is dying,' he thought.

انتظر زعيم الهيران ونظر إلى دنكان، ثم استدار دنكان إليه وقال: "يجب أن أفحص هذه المرأة لوحدي، فدوائي سري. خذ معك تلك النساء الأربعة وانتظروني في الخارج"

غادر الزعيم والنساء الكهف.

وبعد عدة دقائق، دخل الدب إلى الكهف وأصدر صوتاً عالياً. نظر دنكان إلى الدب. ثم عاد الدب وأطلق صرخة عالية، واتجه نحو دنكان، وفجأة نزع عن رأسه. لقد كان هوكاي! كان هوكاي مرتدياً جلد دب!

"ماذا...؟ قال دنكان. ثم ضحك." لماذا ترتدي جلد دب؟"

"لقد وجدت جلد الدب في منزل أحد الهيران. والآن لن يوقفني الهيران. ولكن قل لي، أين الآنسة أليس؟"

"لم أكن محظوظاً.فلم أجد أليس ولا كورا. أما أونكاس فهو سجين عند الهيران"

"لقد أخذ ماغوا الآنسة كورا إلى قرية الدويلاه" قال هوكاي. "لقد سمعت اثنين من الهيران يتحدثان عنها. تشينغاتشكوك ومونرو بأمان في الغابة"

وبعد ذلك سمع هوكاي صوتاً. فنظر فوق الجدار الصخري. "الآنسة أليس في الغرفة المجاورة" قال.

دخل دنكان إلى الغرفة المجاورة. كانت في الغرفة بعض البطانيات والثياب وجلود الحيوانات، وكانت أليس هناك مقيدة اليدين والقدمين بحبل. وقد كانت خائفة وشاحبة الوجه.

"دنكان!" قالت."أنت هنا"

"نعم" قال دنكان. وقام بفك الحبل عن يديها وقدميها.

The Huron chief waited and looked at Duncan.

Duncan turned to the Huron chief. 'I must look at this sick woman alone,' he said. 'My medicine is secret. Go with these four women. Wait outside.'

The chief and the four women left the cave.

A few minutes later, the bear came into the cave. The bear made a loud noise. Duncan looked at the bear. Again, the bear made a loud noise. It walked towards Duncan. Suddenly, it took off its head! It was Hawk-eye! Hawk-eye was wearing a bear's skin!

'What—?' said Duncan. Then he laughed. 'Why are you wearing a bear's skin?' he asked.

'I found the bear's skin in a Huron's house,' said Hawk-eye. 'Now the Hurons will not stop me. But tell me. Where is Miss Alice?'

'I have been unlucky. I have not found Alice or Cora. And Uncas is a prisoner of the Hurons.'

'Magua has taken Miss Cora to the village of the Delawares,' said Hawk-eye. 'I heard two Hurons talking about her. Chingachgook and Munro are safe in the forest.'

Then Hawk-eye heard a noise. He looked over a stone wall. 'Miss Alice is in the next room!' he said.

Duncan went into the next room. There were some blankets, cloths and animals' skins in the room. And there was Alice. Her hands and feet were tied with rope. Her face was white. She was afraid.

'Duncan!' she said. 'You are here.'

'Yes,' said Duncan. He untied her hands and feet.

"أين كورا؟" سألت أليس." أين والدي؟"
"والدك بأمان. إنه مع تشينغاتشكوك" قال دنكان
"وكورا؟" سألت أليس ثانيةً.
"إنها في قرية أخرى قريبة من هنا" قال دنكان. "إنها مع الدويلاه"
وفجأة، دخل أحدهم إلى الغرفة. لقد كان ماغوا!



'Where is Cora?' asked Alice. 'Where is my father?'

'Your father is safe. He is with Chingachgook,' said Duncan.

'And Cora?' Alice asked again.

'She is near here. She is at another village,' said Duncan. 'She is with the Delawares.'

Suddenly, somebody came into the room. It was Magua!



10

الـدب

نظر ماغوا إلى دنكان وأليس، ثم ضحك وتوجه نحوهما. وفجأة، ظهر دب من الغرفة وحمل ماغوا بسرعة، لم يستطع ماغوا أن يتحرك أو يستدير.

فركض دنكان إلى الهيران وقيّد ذراعيه وقدميه، فبدأ ماغوا بالصراخ لكن دنكان وضع قطعة قماش في فمه.

نزع هوكاي رأس الدب عنه. "علينا الذهاب بسرعة" قال. "أليس سترتدين بطانية وستكونين امرأة الهيران المريضة. وبعد ذلك يمكنك مغادرة قرية الهيران".

ثم وضع هوكاي رأس الدب ثانية، ووضعت أليس البطانية على رأسها.

حمل دنكان أليس خارج الكهف ولحق هوكاي به.

كان زعيم الهيران خارج الكهف.

"سآخذ هذه المرأة المريضة خارجاً" قال دنكان. "وسأعيدها إلى منزلك غداً"

غادر هوكاي ودنكان وأليس القرية. ثم قام هوكاي بإرشاد دنكان وأليس إلى الطريق.

"هذه الطريق توصل إلى نهر صغير". قال لهما. "ستريان تلة، وقرية الديلاوه تقع قرب التلة. ستكونان في أمان مع الديلاوه"

"ماذا ستفعل أنت؟" سأل دنكان.

"يجب أن أعود من أجل أونكاس" قال هوكاي.

10

The Bear

Magua looked at Duncan and Alice. He laughed and went towards them. Suddenly the bear was in the room. It quickly held Magua. Magua could not move. He could not turn round.

Duncan ran to the Huron. He tied Magua's arms. Then he tied Magua's feet. Magua started to speak, but Duncan put a cloth into his mouth.

Hawk-eye took off the bear's head. 'We must go quickly,' he said. 'Alice, you will wear a blanket. You will be the sick Huron woman. Then you can leave the Hurons' village.'

Hawk-eye put on the bear's head again. Alice put a blanket over her head. Duncan carried Alice out of the cave. And Hawk-eye followed Duncan.

The Huron chief was outside the cave.

'I am taking the sick woman away,' said Duncan. 'I will bring her to your house tomorrow.'

Hawk-eye, Duncan and Alice left the village. Then Hawk-eye led Duncan and Alice to a path.

'This path goes to a small river,' Hawk-eye said to them. 'You will see a hill. The village of the Delawares is near the hill. You will be safe with the Delawares.'

'What are you going to do?' asked Duncan.

'I must go back for Uncas,' said Hawk-eye.

حل المساء في القرية وكان الهيران في منازلهم نائمين بينما كان هوكاي يبحث عن أونكاس. كان الكشاف مرتدياً جلد الدب. بحث هوكاي في جميع البيوت، ثم رأى رجلين خارج منزل. كانا حارسين لكنهما نائمان. فدخل هوكاي بهدوء إلى المنزل.

كان أونكاس مستلقياً على الأرض ويداه وقدماه مقيدتين بالحبال.

نزع هوكاي رأس الدب، فابتسم أونكاس.

"هوكاي" قال بهدوء.



It was dark in the village. The Hurons were in their houses. They were asleep. Hawk-eye was looking for Uncas. The scout was wearing the bear's skin. He looked in all the buildings. Then he saw two men outside a house. They were guards. But they were asleep. Hawk-eye quietly went inside the house.

Uncas was lying on the floor. His hands and feet were tied with rope. Hawk-eye took off the bear's head. Uncas smiled.

'Hawk-eye,' he said quietly.



قام هوكاي بفك الحبل عن يدي وقدمي أونكاس ونزع جلد الدب ثم ركضا بسرعة خارج القرية.

"علينا الذهاب إلى قرية الديلاوه" قال هوكاي.

"نعم" قال أونكاس." فالديلاوه هم أبناء جدي الأكبر، وسوف يقومون بمساعدتنا"

في صباح اليوم التالي، ذهب الهيران لإحضار أونكاس. كانوا ذاهبين لقتله، لكنهم لم يجدوا الموهيكان، بل وجدوا جلد دب.

ثم ذهبوا إلى الكهف ولم يجدوا أليس، لكنهم وجدوا امرأة ميتة ووجدوا أيضاً ماغوا وهو مربوط اليدين والقدمين وفي فمه قطعة قماش.

كان ماغوا غاضباً جداً. "اقتلوا سجين الموهيكان الآن!" صرخ.

"لقد رحل" قال أحد الزعماء.

فصرخ ماغوا بغضب ثم ركض خارج الكهف.

Hawk-eye untied Uncas' hands and feet. Then he took off the bear's skin. Uncas and Hawk-eye ran quickly from the village.

'We shall go to the Delawares' village,' said Hawk-eye.

'Yes!' said Uncas. 'The Delawares are the children of my grandfather. They will help us.'

The next morning, the Hurons went to get Uncas. They were going to kill him. They found the bear's skin. But they did not find the Mohican.

Then they went to the cave. They found a dead woman. But they did not find Alice.

They found Magua. His hands and feet were tied. A cloth was in his mouth.

The Hurons untied Magua's hands and feet. They took the cloth from his mouth.

Magua was angry. 'Kill the Mohican prisoner now!' he shouted.

'He has gone,' said one of the chiefs.

Magua shouted with anger. And he ran out of the cave.

11

الزعيم العجوز

ذهب ماغوا إلى قرية الديلاوه. كان الديلاوه أصدقاء لفرنسا لكنهم لم يقاتلوا في الحرب.

ذهب ماغوا إلى مقر اجتماعات الديلاوه. كان زعماء الديلاوه يتحدثون.

"أهلاً بك يا زعيم الهيران" قال أحد زعماء الديلاوه.

"هل سجينتي بخير و بأمان؟" سأل ماغوا

"إنها بخير" قال زعيم الديلاوه.

"هل هناك غرباء في الغابة؟ رجال بيض؟" قال ماغوا

"يوجد غرباء في القرية" قال زعيم الديلاوه." وهم في منزلي، لكن الغرباء دائماً محل ترحيب في هذه القرية"

"ماذا سيقول ملك فرنسا بخصوص ذلك؟ قال ماغوا. "إن ألد أعداءها هنا في قرية الديلاوه. وهذا العدو هو رجل أبيض. إنه يقتل الكثيرين من الأصدقاء الفرنسيين"

"أي رجل هو عدو فرنسا؟" قال زعيم الديلاوه.

"الكشاف هوكاي!" قال ماغوا. "البندقية الطويلة! والغرباء الآخرون أصدقاؤه، وهم أعداء لفرنسا أيضاً"

عندها بدأ الديلاوه بالتحدث بهدوء، وغادر أحدهم مقر الاجتماعات بسرعة. وبعد بضع دقائق رجع.

11

The Old Chief

Magua went to the Delawares' village. The Delawares were friends of France. But they did not fight in the war.

Magua went to the Delawares' meeting-house. The Delaware chiefs were talking.

'The Huron chief is welcome,' said a Delaware.

'Is my woman prisoner safe and well?' asked Magua.

'She is well,' said the Delaware.

Then Magua said, 'Are there strangers in the forest? White men?'

'There are strangers in the village,' said the Delaware. 'They are in my house. But strangers are always welcome in this village.'

'What will the King of France say about this?' said Magua. 'His greatest enemy is here in the Delawares' village. This enemy is a white man. He kills many friends of the French.'

'Which white man is an enemy of France?' asked the Delaware chief.

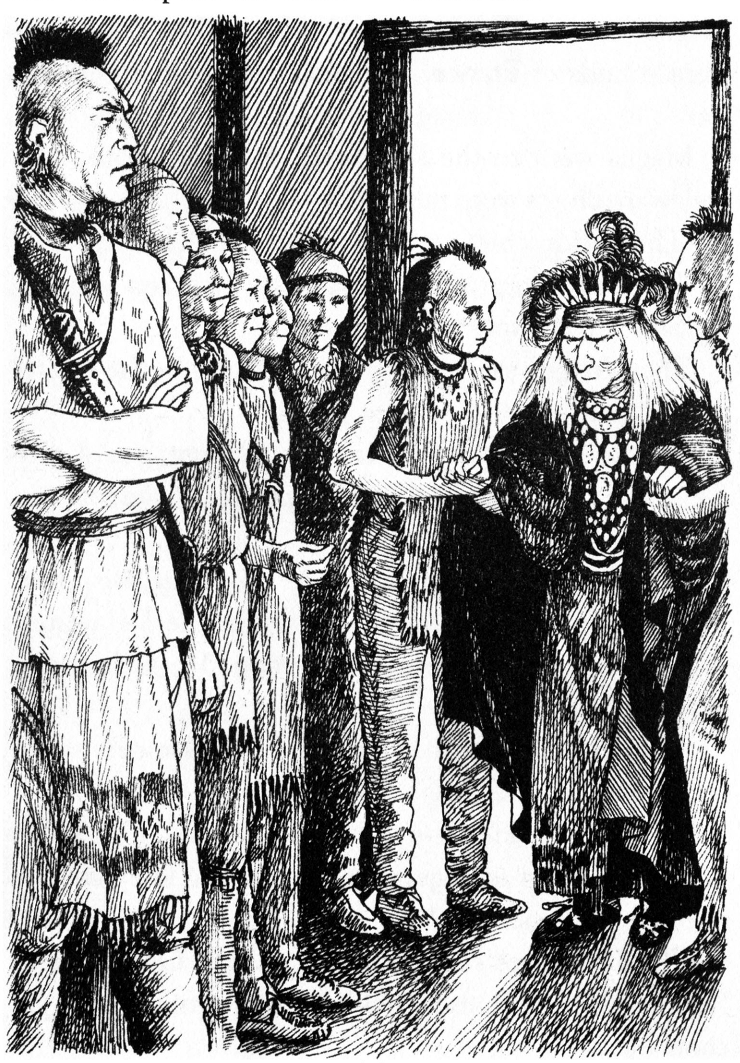
'The scout, Hawk-eye!' said Magua. 'The Long Gun! The other strangers are his friends. They are the enemies of France too.'

The Delawares started to talk quietly. One of them left the meeting-house quickly. A few minutes later, he came back.

وعندها دخل رجل طاعن في السن إلى مقر الاجتماعات وقام شابان من الديلاوه بمساعدته. كان الرجل ذا شعر أبيض طويل والتجاعيد تملأ وجهه. قال الزعماء أن اسمه ـ تامينوند.



Then a very old man came into the meeting-house. Two young Delawares helped the old man. He had long white hair and there were many lines on his face. The chiefs spoke his name – 'Tamenund.'



عرف ماغوا اسم زعيم الديلاوه المشهور هذا. كان عمر تامينوند قد تجاوز المئة عام.

جلس تامينوند ثم تكلم مع الشابين فنهضا وخرجا.

وسرعان ما رجعا، وكان معهما أليس وكورا ودنكان وهوكاي.

كانت كورا غاضبة جداً، و تحدثت إلى زعيم القبيلة.

"البارحة كنا موضع ترحيب في هذه القرية والديلاوه كانوا أصدقاءنا، اليوم نحن سجناءكم. لماذا نحن سجناء؟"

لم يرد تامينوند.

"أي رجل هو هوكاي، البندقية الطويلة؟" سأل.

تقدم هوكاي "أنا هوكاي" ثم تحدث تامينوند بسرعة مع ماغوا.

"خذ سجينتك، المرأة ذات الشعر الداكن، اذهب!" قال.

لكن كورا تحدثت مع الزعيم العجوز.

"هناك رجل آخر جاء معنا إلى هذه القرية، وهو الآن سجين أيضاً. لكنه واحد من شعبكم. سيقول لكم قصتنا. أرجوك! استمع إليه!"

نظر تامينوند إلى زعماء القبيلة. "من هو السجين الآخر" سأل.

"إنه يحارب مع الإنكليز" قال ماغوا بسرعة. "يجب أن تقتلوه".

"أحضروه إلى هنا" قال تامينوند.

فغادر رجلان مقر الاجتماعات وعادا بسرعة ومعهما أونكاس.

Magua knew the name of this famous Delaware chief. Tamenund was more than one hundred years old!

Tamenund sat down. Then he spoke to the two young Delawares. They got up and went away.

Soon, they came back with Alice, Cora, Duncan and Hawk-eye.

Cora was very angry. She spoke to the chiefs.

'Yesterday, we were welcome in this village,' she said. 'The Delawares were our friends. Today we are your prisoners. Why are we prisoners?'

Tamenund did not answer.

'Which man is Hawk-eye, The Long Gun?' he asked.

Hawk-eye walked forward. 'I am Hawk-eye,' he said.

Then Tamenund spoke quickly to Magua.

'Take your prisoner – the dark-haired woman. Go!' he said.

But Cora spoke to the old chief.

'Another man came to this village with us,' she said. 'Now he is a prisoner too. But he is one of your own people. He will tell our story. Please! Listen to him!'

Tamenund looked at the chiefs. 'Who is this other prisoner?' he asked.

'He fights for the English,' Magua said quickly. 'You must kill him.'

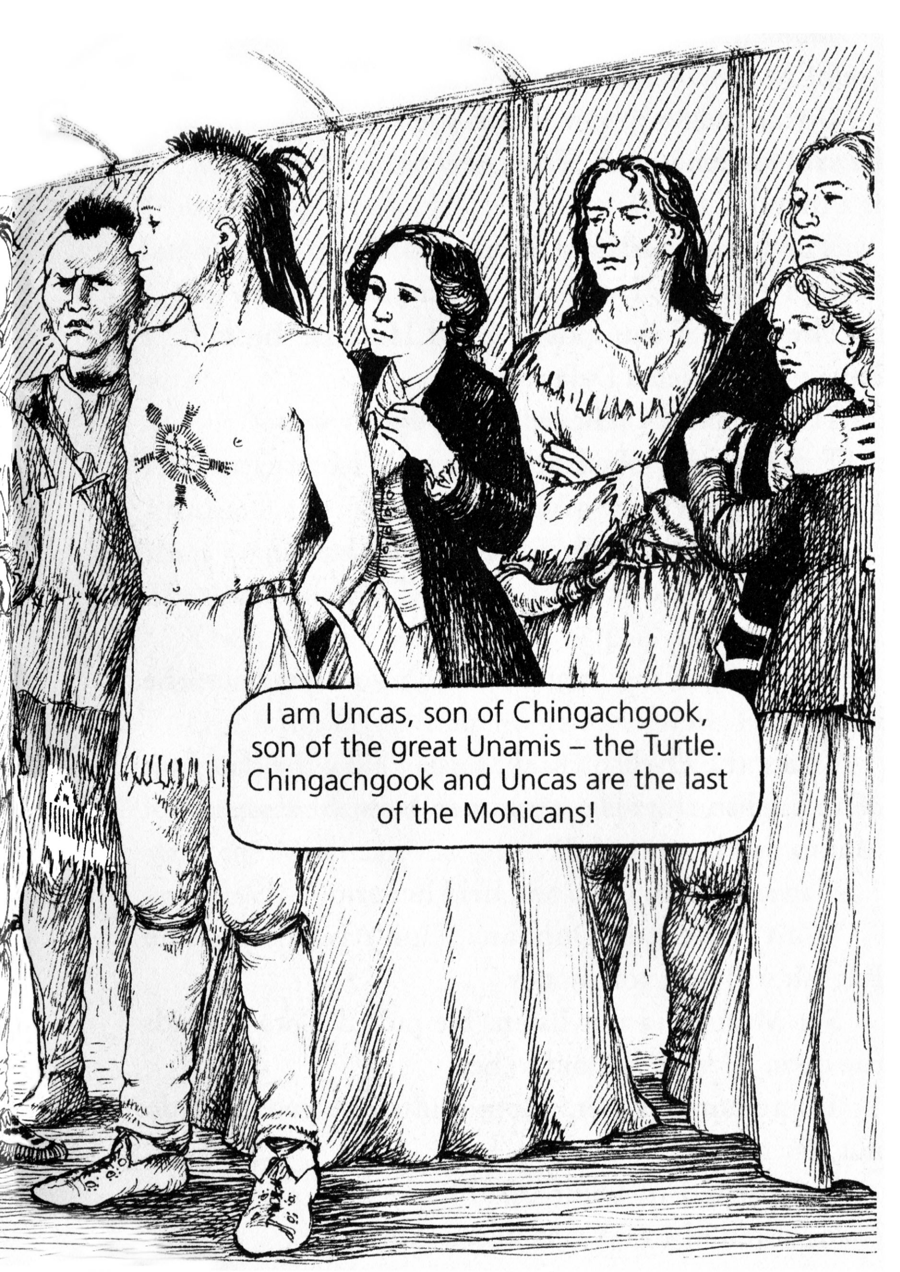
'Bring him here!' said Tamenund.

Two men left the meeting-house. Soon they came back with Uncas.

لم يكن أونكاس يرتدي قميصاً وكانت يداه مربوطتين.
وقف أمام تامينوند ، فنظر إليه الزعيم العجوز ورأى وشماً على صدر أونكاس. كان الوشم صورة سلحفاة.




أنا أونكاس ابن تشينغاتشكوك، ابن أونا ميس الكبير السلحفاة. تشينغاتشكوك وأونكاس هما آخر الموهيكانز!


I am Uncas, son of Chingachgook, son of the great Unamis – the Turtle. Chingachgook and Uncas are the last of the Mohicans!

Uncas was not wearing a shirt. His hands were tied.

He stood in front of Tamenund. The old chief looked at him. Tamenund saw a tattoo on Uncas' chest. It was a picture of a turtle.



نظر تامينوند إلى أونكاس ثم ابتسم للموهيكان الشاب.
"إن والدك رجل عظيم" قال.
وفجأة رأى أونكاس هوكاي.
"يا أب الديلاوه" قال لتامينوند. "هذا صديقي هوكاي وهو صديق للديلاوه"
"البندقية الطويلة؟ سأل تامينوند. " إنه ليس صديقاً للديلاوه. إنه يقتل شبابنا؟
عندها تكلم هوكاي. "أنا أقتل الهيران، ولكنني لم أقتل الديلاوه أبداً"
صدّق الديلاوه كلام هوكاي.
ثم نظر تامينوند إلى أونكاس. "لماذا أنت سجين الهيران؟" سأل.
"لقد ساعدتُ المرأة الإنكليزية" قال أونكاس.
نظر تامينوند إلى كورا ثم تحدث مع ماغوا.
"ولماذا المرأة الإنكليزية سجينتك؟" سأل.
"إني أكره الإنكليز" قال ماغوا. "والآن بنت القائد الإنكليزي سجينتي. الآن ستكون ابنة مونرو زوجتي"
ثم ذهب ماغوا إلى كورا وأمسك بذراعها.
"انتظر!" صرخ دنكان. "لا تأخذها. سيعطيك الإنكليز نقوداً".
لكن ماغوا لم يصغ إليه، وقام بسحب كورا باتجاه الباب. "تعالي!" قال لها.
"أنا سجينتك" قالت كورا لماغوا "ولكن لا تلمسني"
ثم التفتت إلى دنكان "أرجوك اعتن بأختي الشابة" ثم قبلّت أليس.

Tamenund looked at Uncas. Then he smiled at the young Mohican. 'Your father is a great chief,' he said.

Uncas suddenly saw Hawk-eye. 'Delaware Father,' he said to Tamenund. 'This is my friend, Hawk-eye. He is a friend of the Delawares.'

'The Long Gun?' said Tamenund. 'He is not a friend of the Delawares. He kills our young men.'

Then Hawk-eye spoke. 'I kill Hurons,' he said. 'I have never killed a Delaware.'

The Delawares believed Hawk-eye's words.

Tamenund looked at Uncas. 'Why are you the Huron's prisoner?' he asked.

'I helped the English woman,' said Uncas.

Tamenund looked at Cora. Then he spoke to Magua.

'And why is the English woman your prisoner?' he asked.

'I hate the English!' said Magua. 'Now the daughter of an English chief is my prisoner. Now the daughter of Munro will be my wife.'

Magua went to Cora and held her arm.

'Wait!' shouted Duncan. 'Don't take her. The English will give you money.'

But Magua did not listen. He pulled Cora towards the door. 'Come!' he said to her.

'I am your prisoner,' Cora said to Magua. 'But do not touch me.'

She turned to Duncan. 'Please take care of my young sister,' she said. She kissed Alice.

ثم قالت لماغوا" سأذهب معك"
"وأنا سأذهب أيضاً!" صرخ دنكان. "سوف أساعدك يا كورا!"
"انتظر" قال هوكاي. وأمسك بذراع دنكان ثم تحدث بسرعة وهدوء.
"إن أصدقاء ماغوا ينتظرون في الغابة، وسوف يقومون بقتلك"
"أيها الهيران" قال أونكاس. "سوف نجدك و نقتلك!"
لكن ماغوا ضحك. "أيها الموهيكان" قال ماغوا." إنك لا تستطيع قتلي، فأنا رجل قوي جداً. ابقَ هنا مع إخوانك الديلاوه. إنهم ضعفاء ويحبون بيوتهم وطعامهم، ولا يحبون القتال ،لذلك لن يساعدوك"
بعد ذلك خرج ماغوا من مقر الاجتماعات وتبعته كورا.
تحدث أونكاس مع تامينوند. "يا أب الديلاوه، ساعدنا. يجب أن نلحق بالمرأة الإنكليزية".
فنادى تامينوند شباب القرية وقال لهم: "اذهبوا مع الموهيكان، فالهيران أعداؤنا الآن."

Then she spoke to Magua. 'I will come with you.'

'And I will come too!' shouted Duncan. 'I will help you, Cora!'

'Wait!' said Hawk-eye. He held Duncan's arm. Hawk-eye spoke quickly and quietly.

'Magua's friends are waiting in the forest,' he said. 'They will kill you.'

'Huron!' said Uncas. 'We will find you! We will kill you!'

But Magua laughed. 'Mohican,' said Magua. 'you cannot kill me. I am too strong. Stay here with your brothers, the Delawares. They are weak. They like their homes and their food. They do not like fighting. They will not help you.'

Then Magua walked out of the meeting-house. Cora followed him.

Uncas spoke to Tamenund. 'Delaware Father,' he said. 'Help us. We must follow the English woman.'

Tamenund called the young men of the village. 'Go with the Mohican,' he said. 'The Hurons are now our enemies!'

12

آخر الموهيكان

سار ماغوا وكورا إلى الغابة باتجاه قرية الهيران.
وبعد ساعة، تبع هوكاي و دنكان وأونكاس أثر ماغوا، وذهب ألفا رجل شاب من الديلاوه مع الأصدقاء الثلاثة، بينما بقيت أليس في قرية الديلاوه.
تحدث هوكاي إلى أونكاس.
"الميجر هيورد وأنا سنجد تشينغاتشكوك والجنرال مونرو" قال.
"إنهم بأمان في الغابة"
"أونكاس، خذ الديلاوه معك وتتبع أثر ماغوا. كن حذراً. سيكون هناك الكثير من الهيران في الغابة.وسنلتقي بك في قرية الهيران. ماغوا سيأخذ كورا إلى الكهف في التلة. سوف نجدها! وسنساعدها!"
"تعال" قال دنكان.

وسرعان ما وجد هوكاي ودنكان الجنرال مونرو وتشينغاتشكوك. فأخبرا مونرو بقصتهما. ثم انطلق الرجال الأربعة إلى قرية الهيران. صعدوا التلة باتجاه الكهف.
وفجأة سمعوا صيحات و صرخات. فنظروا باتجاه الأسفل إلى القرية. كان أونكاس والديلاوه يقاتلون الهيران في القرية.
وبعد ذلك صعد ماغوا مع عدد من الهيران إلى التلة. كانوا متوجهين إلى الكهف. فركض أونكاس وراءهم. هوكاي و

12

The Last of the Mohicans

Magua and Cora walked into the forest. They walked towards the Hurons' village.

An hour later, Hawk-eye, Duncan and Uncas followed Magua's trail. Two hundred young Delawares went with the three friends. Alice stayed in the Delawares' village.

Hawk-eye spoke to Uncas.

'Major Heyward and I will find Chingachgook and General Munro,' he said. 'They are safe in the forest. Uncas, take the Delawares with you. Follow Magua's trail. Be careful! There will be many Hurons in the forest. We will meet you at the Hurons' village.'

'Magua will take Cora to the cave in the hill,' said Hawk-eye. 'We will find her! We will help her!'

'Come,' said Duncan.

Hawk-eye and Duncan soon found Chingachgook and Munro. They quickly told Munro their story. Then the four men went to the Hurons' village. They walked up the hill towards the cave.

Suddenly, they heard shouts and cries. They looked down at the village. Uncas and the Delawares were fighting the Hurons in the village. Then Magua and some Hurons ran up the hill. They were going to the cave. Uncas was running after them. Hawk-eye and his

أصدقاؤه قاتلوا الهيران. كان القتال رهيباً، لكن ماغوا استطاع الفرار.

بعد ذلك رأى هوكاي ودنكان ومونرو والموهيكانز وأصدقاؤهم ماغوا ثانيةً.

كان ماغوا مع رجل آخر من الهيران أمام الكهف يُخرجان كورا من الكهف.

"كورا!" صاح دنكان "إنها كورا"

ركض أونكاس باتجاه الصخور فوق الكهف. توقفت كورا أمام الكهف.

فأخرج ماغوا سكينه والتفت نحو كورا.

"يا امرأة !" صرخ. "هل ستكونين زوجة لماغوا؟ أو ستموتين؟"

"أقتلني يا ماغوا" قالت كورا "فأنا لن أذهب معك".



وفجأة سُمعت صرخة. كان أونكاس يقف على الصخور فوقهم، فنظر ماغوا للأعلى. فدار الرجل الآخر من الهيران نحو كورا وطعنها بسكينه وقتلها.

friends fought the Hurons. The fight was terrible, but Magua escaped.

Then Hawk-eye, Duncan, Munro, the Mohicans and their friends saw Magua again. He was with another Huron. They were in front of the cave. The two Indians were pulling Cora from the cave.

'Cora!' shouted Duncan. 'There is Cora!'

Uncas ran towards the rocks above the cave. Cora had stopped in front of the cave.

Magua took out his knife. He turned to Cora.

'Woman!' he shouted. 'Will you be the wife of Magua? Or will you die?'

'Kill me, Magua!' Cora said. 'I will not go with you!'



Suddenly there was a cry. Uncas was standing on the rocks above them. Magua looked up. The other Huron turned to Cora. He stabbed her with his knife and killed her.



Magua shouted angrily. He lifted his knife and killed the Huron. Then Uncas jumped on Magua. They fought. But Magua turned quickly. He stabbed Uncas four times. The young Mohican stood for a moment. Then he fell at Magua's feet – dead.

Hawk-eye saw Uncas fall. The scout ran towards Magua. Magua ran up the path. His enemies were below him. Magua climbed up the rocks. Then he turned and looked down.

Hawk-eye stopped running. He lifted his long gun. Magua jumped towards a higher rock and Hawk-eye fired. Magua's fingers touched the rock. But the bullet from Hawk-eye's gun killed him. And his body fell down and down onto the rocks.



صرخ ماغوا غاضباً. ثم رفع سكينه وقتل الرجل. وعندها قفز أونكاس على ماغوا وتقاتلا، لكن ماغوا استدار بسرعة وطعن أونكاس أربع طعنات. وقف الموهيكان الشاب للحظة ثم سقط أمام قدمي ماغوا صريعاً.

رأى هوكاي أونكاس وهو يسقط فركض الكشاف باتجاه ماغوا. فقام ماغوا بالصعود لأعلى الطريق وتسلق الصخور ثم استدار ونظر للأسفل حيث كان أعداؤه تحته.

عندها توقف هوكاي عن الركض ورفع بندقيته الطويلة، فقفز ماغوا إلى صخرة أعلى لكن هوكاي أطلق النار عليه. لامست أصابع ماغوا الصخرة لكن الرصاصة من بندقية هوكاي قتلته، فسقط جسمه للأسفل على الصخور.





وفي اليوم التالي، وقف الجنرال مونرو و دنكان وأليس أمام قبري أونكاس وكورا ، و خيم عليهم الحزن والصمت.
بعد ذلك قاموا بتوديع هوكاي وتشينغاتشكوك والديلاوه. ثم ساروا بعيداً نحو الغابة.
نظر تشينغاتشكوك إلى هوكاي وقال: "كل رجال قبيلتي قد رحلوا ، وأنا وحيد الآن".
فقال هوكاي: "لا. لقد رحل أونكاس ولكنك لست وحيداً" ثم وضع يده بيد تشينغاتشكوك.
وانهمرت دموع الصديقين على قبر أونكاس.

توفي الجنرال مونرو عام 8571، وتزوجت أليس من دنكان هيورد وعاشا حياة سعيدة مع بعضهما البعض.
ومنذ ذلك الوقت، بدأ الديلاوه بإخبار أطفالهم قصة المرأة الإنكليزية والموهيكان الشاب، كما أخبروهم كلمات تامينوند الزعيم الكبير-
"لقد انتهى زمن الهنود الحمر. كنا نقاتل من أجل أرضنا. أما الآن فعدد الرجال البيض كثير كعدد أوراق الشجر. لقد عشت حياة طويلة وشاهدت آخر الموهيكانز!"

A day later, General Munro, Duncan and Alice stood by the graves of Uncas and Cora. They were sad and silent. Then they said goodbye to Hawk-eye, Chingachgook, and the Delawares. And they walked away into the forest.

Chingachgook looked at Hawk-eye. 'All the people of my tribe have gone now,' he said. 'I am alone.'

'No,' said Hawk-eye. 'Uncas has gone. But you are not alone.' He put his hand on Chingachgook's hand.

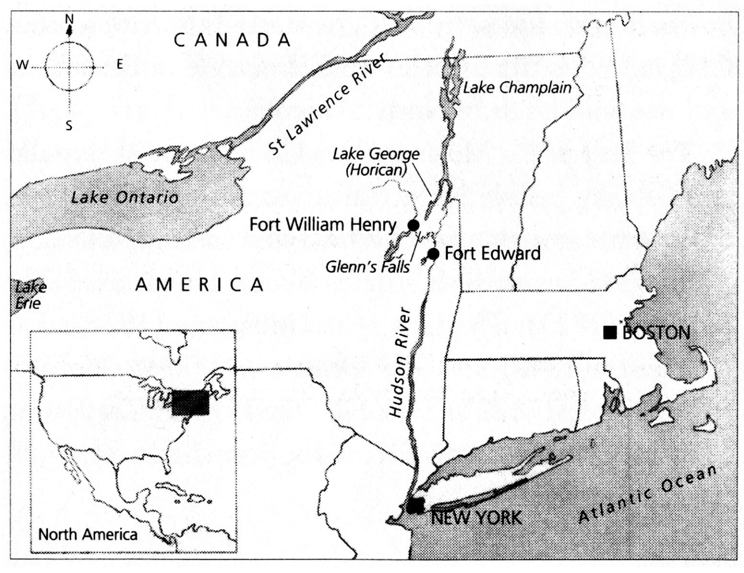
The tears of the two friends fell onto the grave of Uncas.

In 1758, General Munro died. Alice married Duncan Heyward and they lived happily together.

From that time, the Delawares told their children the story of the English woman and the young Mohican. And they told their children the words of Tamenund, the old chief –

'The time of the red man has gone. We fought for our land. But now there are many white men – as many as the leaves on the trees. I have lived too long. I have seen the last of the Mohicans!'

Contents المحتويات



سلسلة روايات تربوية ثنائية اللغة من الأدب العالمي

هذه رواية شيقة، تدور أحداثها في قارة أمريكا الشمالية في القرن السابع عشر، حيث دارت حرب شرسة بين الإنكليز والفرنسيين وذلك للسيطرة على المزيد من الأراضي، وساندت بعض القبائل الهندية الفرنسيين كقبيلة الهيران، وساندت قبائل أخرى الإنكليز كقبيلة الموهكس.

إن أبطال الرواية هم كشاف إنكليزي وصديقاه من قبيلة الموهيكانز، حيث يحاربون هنود الهيران الأشرار ويحاولون انقاذ فتاتين إنكليزيتين تقعان في أسر الهيران.

إنها رواية مغامراتٍ شيقة يموت فيها بعض الأبطال دفاعاً عن حبهم ومبادئهم، ولكن أصدقائهم يكملون مسيرتهم...





ISBN 978-9933-439-54-5
9 789933 439545 >



دار ومؤسسة رسلان
للطباعة والنشر والتوزيع

هاتف: 00963 11 5627060
فاكس: 00963 11 5632860